

## Nueva clínica para su conveniencia



Desde la izquierda vemos a Dianne Anderson, RN, MS, President and Chief Executive Officer of Lawrence General Hospital; Dr. Jennifer Sparks, GLFHC site director and Robert Ingala, Chief Executive Officer of GLFHC, cortando la cinta para dejar inaugurada la nueva clínica, primera en su clase, dentro del hospital.

## New clinic for your convenience

From the left is Dianne Anderson, RN, MS, President and Chief Executive Officer of Lawrence General Hospital; Dr. Jennifer Sparks, GLFHC site director and Robert Ingala, Chief Executive Officer of GLFHC cut the ribbon to inaugurate the new one-of-a-kind clinical site inside the hospital.

## Young Lawrencian moving ahead



## Madelin Quezada, competing for Miss Latina USA title

Pg. 12

## Fiscal Federal Ortiz habló en LHS



La Fiscal del Estado Carmen Ortiz hablando a los estudiantes en LHS. Su visita fue parte de la Serie de Ilustración a través de Northern Essex Community College, patrocinado por el White Fund. La presentación de Ortiz se tituló 'Una mañana con la Fiscal Federal Carmen M. Ortiz: Principales prioridades de un Fiscal Federal'.

## U.S. Attorney Ortiz spoke at LHS

Pg. 5

U.S. Attorney Carmen Ortiz during her address to students at the LHS. Her visit was part of the White Fund Enlightenment Series, through Northern Essex Community College.

Ortiz's presentation was titled 'A Morning with U.S. Attorney Carmen M. Ortiz: Top Priorities of a Federal Prosecutor.'

## McDonald's® Celebrates New Look

Pg. 5



## McDonald's® celebra su nueva apariencia

Pg. 10

El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, tijera en mano se presta a cortar la cinta para dejar inaugurado el recién embellecido McDonald's de la calle Andover, en compañía de su propietario David Lee, rodeados de Ronald McDonald, Pat Patriot e invitados.

Lawrence's Mayor William Lantigua, scissors in hand ready to cut the ribbon to the newly refurbished McDonald's at Andover Street, with his owner David Lee, surrounded by Ronald McDonald, Pat Patriot and guests.

CONGRATULATIONS POWER 800 AND JUAN GONZALEZ! - Pg. 9

02	EDITORIAL
04	DALIA DÍAZ
19	DIRECTORIO
20	CLASIFICADOS
22	CALENDARIO
23	SUDOKU



English  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am



# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to  
Rumbonews.Com

## GLFHC abre centro clínico en LGH

Ambas organizaciones se unen para presentar un centro clínico único en su tipo en el interior del hospital

Funcionarios del Lawrence Family Health Center (GLFHC) y Lawrence General Hospital (LGH) inauguraron oficialmente una nueva clínica dentro del Hospital General de Lawrence el viernes, 17 de febrero 2012. Este nuevo sitio cumple un doble objetivo: ampliar la práctica obstétrica de alto riesgo, así como crear una clínica de emergencia en el interior del hospital comunitario.

Robert Ingala, director ejecutivo de GLFHC esbozó los planes para el nuevo sitio. "Nuestra intención es empezar a ver a los pacientes que son parte de nuestra clínica de obstetricia de alto riesgo y eventualmente aumentar la capacidad para nuestros pacientes que necesitan ser vistos de emergencia."

Ingala declaró: "Esta clínica es una

colaboración entre el Greater Lawrence Family Health Center y el Hospital General de Lawrence, con el compromiso de proveer un cuidado de alta calidad para nuestros pacientes aquí en el área de Lawrence y todo el Valle de Merrimack. Esto es sólo una forma más de que el centro de salud y el hospital están trabajando para aumentar el acceso a nuestros pacientes".

Con la contención de costes siendo un factor importante en las iniciativas de reforma de salud, Ingala puntualizó: "El gobierno estatal y federal siguen buscando en las salas de emergencia, y para crédito de Dianne, ella está trabajando muy duro para hacer que los pacientes tengan el acceso adecuado a la totalidad de sus necesidades de atención médica."

Dianne Anderson, RN, MS, Presidente y Directora Ejecutiva del Hospital General de Lawrence encomió el trabajo de las dos

POR FAVOR VEA **CLINICA**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 15



Dianne Anderson, RN, MS, President and Chief Executive Officer of Lawrence General Hospital and Robert Ingala, Chief Executive Officer of GLFHC chat before cutting the ribbon.

## GLFHC opens new clinic at LGH

GLFHC, LGH team up to present one-of-a-kind clinical site inside hospital

Officials from Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) and Lawrence General Hospital (LGH) formally opened a new clinical site inside of Lawrence General Hospital on Friday, February 17, 2012. This new site will serve a dual purpose: to expand the key high risk obstetrics practice as well as house a newly created Emergency Diversion clinic inside of the community hospital.

Robert Ingala, Chief Executive Officer of GLFHC outlined the plans for the new site. "Our intention is to start seeing patients who are part of our high-risk obstetrics clinic and then eventually increase capacity for our walk-in and emergency diversion patients as well."

Ingala states, "This clinic is a collaboration between Greater Lawrence Family Health Center and Lawrence General Hospital with the commitment to provide the highest quality care for our patients here in Greater Lawrence and the Merrimack Valley. This is just one more way that the

health center and the hospital are working to increase access to our patients."

With cost containment a major factor in health care reform initiatives, Ingala points out, "The state and federal government continue to look at emergency room visits, and to Dianne's credit, she's working very hard to make sure patients have the proper access for all of their health care needs."

Dianne Anderson, RN, MS, President and Chief Executive Officer of Lawrence General Hospital credited the work of the two community health care organizations. "What we are particularly excited about is that this clinic will be one of the first in the country to have a model where patients who come to the emergency department, but don't really need an emergency visit, will be able to be seen by one of their own practitioners right here at the health center."

Anderson concludes, "We are very excited to work with Greater Lawrence Family Health Center on this very unique project in Massachusetts, as well as other

PLEASE SEE **GLFHC AT LGH**  
■ CONTINUES ON PAGE 15

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Enseñando con el ejemplo

Carmen Ortiz, Fiscal Federal para el Distrito de Massachusetts visitó el Centro de Artes Escénicas de Lawrence High School como parte de una serie de conferencias presentadas por Northern Essex Community College patrocinado por el White Fund.

Nominada por el presidente Barack Obama y confirmada por el Senado de los Estados Unidos en noviembre de 2009, Ortiz se convirtió en la primera mujer y latina, en llegar a ser Fiscal Federal en el estado.

Ortiz fue presentada por Wendy Estrella, una abogada local, quien destacó no sólo la historia brillante de la fiscal general, sino la suya, muy similar en principio.

La mayor de cinco niños que crecieron en la pobreza en el barrio latino de Harlem, Nueva York, el padre de Ortiz trabajó en la industria de la confección, condujo un taxi y, finalmente, abrió una tienda de regalos, mientras que su madre vendía productos de Avon para ayudar a cubrir sus necesidades.

Aunque no se consideran inmigrantes, ya que la familia Ortiz es de Puerto Rico, eran pobres y se mudaron a Nueva York en busca del sueño americano. La familia Estrella, por el contrario, son inmigrantes de la República Dominicana, que vinieron aquí como muchos de nosotros en busca de las mismas oportunidades.

La Lcda. Estrella, un producto de Lawrence High School, confesó que ella falló su primer año en la universidad debido a su escaso dominio del idioma Inglés, "Pero perseveré y lo intenté de nuevo", por lo que entró en Northern Essex Community College.

El público, compuesto principalmente por descendientes de latinos, expresó su alegría al escuchar estas historias de éxito estallando en aplausos.

El fallo durante el primer año en la universidad debido a las dificultades del idioma al realizar un trabajo de nivel universitario es una razón para la alta tasa de abandono escolar.

Ahora que toda la atención está en la educación, con el Estado haciéndose cargo de nuestras escuelas y el superintendente/receptor buscando trabajar con los miembros del recién elegido comité escolar y los padres con el fin de encontrar la manera de mejorar la educación e inculcar a los estudiantes a permanecer en la escuela, tal vez conferencias como la que acaba de pasar la semana pasada los ayudarán.

Casos de éxito, cuando provienen de personas a las que podemos relacionarnos, siempre dejan una marca y tenemos cantidad de modelos locales que tal vez puedan hacer el trabajo.

### Teaching by example

Carmen Ortiz, United States Attorney for the District of Massachusetts came to Lawrence High School/ Performing Arts Center as part of a series of lectures presented by Northern Essex Community College sponsored by the White Fund.

Nominated by President Barack Obama and confirmed by the U.S. Senate in November 2009 Ortiz became the first woman and a Latina to become US attorney in the state.

Ortiz was introduced by Wendy Estrella, a local attorney who highlighted not only the brilliant story of the attorney general but her own, very similar in principle.

The oldest of five children who grew up poor in New York City's Spanish Harlem neighborhood, Ortiz's father worked in the garment industry, drove a cab, and finally opened a gift shop while her mother sold Avon products to help make ends meet.

Although not considered immigrants, since the Ortiz family is from Puerto Rico, they were poor and moved to the States in search of the American Dream. The Estrellas, on the other hand, are immigrants from the Dominican Republic, who came here looking, like many of us, for the same opportunities.

Atty. Estrella, a product of Lawrence High School, confessed that she failed her first year in college due to her poor command of the English language, "But I persevered and tried again," and entered Northern Essex Community College.

The audience composed mainly of Latino descendants expressed their delight when listening to these success stories, bursting into applause.

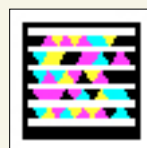
Failure during the first year of college due to language difficulties doing college level work is a reason for the high dropout rate.

Now that all the attention is on education, with the state taking over our schools and the Superintendent/Receiver looking to work with the newly elected School Committee Members and parents, in order to find the way to improve the education and instill in students the need to stay in school, perhaps lectures like the one that just happened last week will help.

Success stories, when they come from people we can relate to, always leave a mark and we have plenty of local role models that perhaps can do the job.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

#### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

LOCAL EDITION  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**Now accepting appointments**



# New location Same great service

*Greater Lawrence Family Health Center is proud to announce our newest clinic, located inside Lawrence General Hospital.*

**Family Medicine  
High Risk OB - Gynecology  
Colposcopy**

**Greater Lawrence Family Health Center  
at Lawrence General Hospital  
4th Floor ~ Lamprey Building  
978-983-0488**



# Nueva ubicación El mismo gran servicio

*Greater Lawrence Family Health Center está orgulloso de anunciar nuestra nueva clínica localizada dentro del Lawrence General Hospital.*

**Medicina Familiar  
Embarazo De Alto Riesgo  
Ginecología ~ Colposcopia**

**Greater Lawrence Family Health Center  
at Lawrence General Hospital  
4th Floor ~ Lamprey Building  
978-983-0488**



**En proceso de  
aceptación citas**

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### La corrupción, el fraude y mala administración

La semana pasada descubrí un clic en el Ayuntamiento con la distribución de las entradas para asistir al espectáculo Disney on Ice, en Boston. En caso de que se lo perdieron, les explicaba acerca de 97 entradas para ver Disney on Ice el 23 de febrero que estaban disponibles a través del Departamento de Recreación a un costo de \$20 cada una incluyendo el transporte por ese precio. Puesto que no había sido anunciado en ningún lugar, lo busqué en el sitio web de la ciudad, y decía el 26 de enero que ya se habían agotado.

Pedí las listas de los últimos tres años y todo comenzó a desmoronarse. Empleados de la ciudad se llevaron cerca del 70% de las entradas y la contabilidad estaba que daba vergüenza verlas.

Como lo prometido es deuda, he comprobado la solicitud de subvención en virtud de la cual se recibió este dinero, junto con la carta de concesión de la subvención. El 2010, 2011 y 2012 parecen ser la misma información que fue copiada de un año a otro. ¿Quién sabe por cuánto tiempo esta burla se ha perpetrado!

Nelson Ortiz, del Departamento de Recreación quien es responsable de la solicitud y la distribución de las entradas me envió una lista actualizada de los tres años en cuestión, que incluye los apellidos a los cuales les había pasado por alto antes.

Para este año, pidió \$5,000 del Concejo Cultural de Lawrence (Lawrence Cultural Council - LCC) y fue aprobado por \$4,650. La carta fue muy clara cuando dice que es para el Programa de Verano "RE: Eventos de Lawrence para los niños de Lawrence."

La aplicación que Nelson Ortiz completó decía lo siguiente:

"La Ciudad de Lawrence ha ofrecido un programa de verano por más de 81 años. El programa de verano en Lawrence es para niños de hasta los 14 años de edad. Nosotros, tenemos personal en los parques infantiles en toda la ciudad y proveemos actividades recreativas al aire libre. Ofrecemos presentaciones en escuelas locales; visitamos el Graeter Lawrence Community Boating Program; en su temporada, visitamos los espectáculos sobre hielo en Boston y otras actividades de ocio

(películas) en el área".

Tenga en cuenta que entre las actividades de verano, que dice "en la temporada, visitamos los espectáculos sobre hielo". Eso no es una excursión de verano, pero parece que lo metió ahí para que sea elegible para este gasto.

Ortiz también dijo que unas 400 personas serán servidas con esos fondos. A la pregunta de quién es el público que será beneficiado le respondió: "Los niños de las escuelas de la Ciudad de Lawrence", y si habrá ningún costo para los participantes, Nelson respondió claramente: "No se les cobrará a los participantes."

La última pregunta en la planilla se ocupa de cómo se está planeando promover el proyecto a la comunidad y el público que quiere atraer. Su respuesta fue: "Nuestro plan para la promoción de nuestro programa es el uso de los periódicos locales, tanto en inglés como en español. También vamos a distribuir folletos a los niños en nuestras escuelas. Vamos a utilizar nuestros programas locales de radio en inglés y en español y el uso del sitio web de nuestra ciudad de Lawrence para promoverlo". También incluye \$200 en su solicitud, que se utilizará para la promoción. Le he mencionado al señor Ortiz a través de los años que debe enviarme folletos o información sobre los eventos que su departamento ofrece y los publicaré de gratis. Nunca me ha enviado nada.

Los boletos no se distribuyeron de forma gratuita y ni siquiera les preguntaron cuántos niños asistirán cuando los repartía. Cuando María, Marcelo de la oficina del Secretario de la Ciudad pidió 8 en el 2010, 25 en el 2011 y 24 en el 2012, no se le preguntó si eran para los niños o si los beneficiarios viven en Lawrence.

Varios empleados de la ciudad con quienes he estado hablando me dijeron que nunca recibieron un correo electrónico anunciando que habían llegado. Algunos de ellos sí lo recibieron lo que significa que Nelson tenía su grupo, o las personas seleccionadas, dispuestos a comprar.

De 105 entradas, 64 se distribuyeron en el ayuntamiento, lo que equivale al 67% este año. El resto, puede contar de seguro que fueron a personas muy allegadas ya que no tuvo publicidad.

A menudo las empresas hacen un

### Disney On Ice 2012 LAWRENCE RECREATION DEPT.

- 4 E Aida Pizzaro
- 5 E Jorge De Jesus
- 4 E Damarys Ruiz
- 24 E Maria Marcelo
- 10 E Linda Hassam
- 4 E Nelson Ortiz
- 11 E Sandy Almonte
- 4 Crystal Constantino
- 4 Jasmin Maldonado
- 2 Luis Lopez
- 2 Rachel Tulley
- 2 E Pat Waters
- 8 Susana Velasquez
- 5 Mary Ann Del Valle
- 3 Daisy Estrella
- 3 Franklin Jimenez
- 10 Carmen Lopez

sondeo entre los empleados y luego ordenan un gran número de entradas a un precio reducido, pero ese no fue el caso aquí.

Una vez que hice este tema público la semana pasada, Nelson llamó a la Concejal Sandy Almonte y le ofreció 7 boletos y más tarde regresó con otras 4. Originalmente él le dijo que no podría darle todas las entradas, ya que lo estoy investigando y podría objetar a un concejal de la ciudad obteniéndolos. Yo sé que ella va a llevar a los adolescentes que trabajan con ella limpiando el grafiti.

Por favor recuerde que cuando fue elegida para el concejo, ella tuvo que renunciar a su puesto en el departamento escolar y su ingreso es sólo \$15,000, mientras que sirve a la ciudad. Ahora le dio un total de 11 y, ya que él tiene el poder de tomar decisiones para seleccionar quién paga y quién no, espero que ella los reciba de forma gratuita.

¿Por qué no? Esas entradas se pagan a través de una subvención del LCC. Yo todavía no entiendo por qué se está cobrando \$20 por cada uno. La próxima semana espero saber dónde está ese dinero asignado y voy a solicitar una lista del total que se recogió.

Yo tampoco entiendo cómo Patricia Waters, presidenta del LCC y Eli Bernabé, su Tesorera no pueden ver que se trata de un conflicto de intereses el aceptar algo que estaba destinado a los niños de esta ciudad. Yo prefiero llamarlo fraude, porque aprobaron la financiación de algo del cual se beneficiarán. Personalmente, no creo que Nelson Ortiz deba quedarse con 4 entradas, tampoco. Vamos a ver lo que la Comisión de Ética decidirá al respecto.

Hago un llamado a Alcalde William Lantigua y el abogado de la ciudad Charles Boddy para exigir que todas las entradas distribuidas o vendidas a empleados de la ciudad o residentes de afuera de Lawrence, deban ser devueltas de inmediato para efectuar una disposición correcta. El viaje es el jueves, 23 de febrero y no tendrán

## ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que maneja su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

### DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

### COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura

Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente

Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 19

# Fiscal Federal Carmen Ortiz en Lawrence

Por Alberto Surís

Carmen Ortiz, la primera hispana y la primera mujer en representar a Massachusetts como Fiscal Federal, fue la oradora principal de la serie de charlas presentada por Northern Essex Community College, auspiciada por The White Fund llevada a cabo en el Performing Arts Center de Lawrence High School el pasado viernes 17. El evento fue gratuito y abierto al público.

Ortiz habló luego de una breve introducción hecha por la Abogada local Wendy Estrella, la cual resaltó no solo el brillante historial de la fiscal general sino del suyo propio, muy parecidos en principio.

La presentación de Ortiz se tituló 'Una mañana con la Fiscal Federal Carmen M. Ortiz: Principales prioridades de un Fiscal Federal'.

Ortiz habló sobre el papel del fiscal federal, así como compartió pasajes de su historia personal - con un mensaje especial para los jóvenes de tomar las decisiones correctas en una edad temprana. Al final de su participación le siguió un período de preguntas y respuestas moderadas por la Procuradora Magdalena Suárez-Shannon, miembro de la facultad de justicia penal en NECC.

Nominada por el presidente Barack Obama y confirmada por el Senado de los Estados Unidos en noviembre del 2009 como el principal funcionario federal de hacer cumplir la ley en Massachusetts, la Sra. Ortiz supervisa el procesamiento de todos los delitos del orden federal y el litigio de todos los asuntos civiles en los que el gobierno federal tiene un interés. Ella supervisa el trabajo de más de 200 abogados y personal de apoyo en Boston, Worcester y Springfield.

"Me emocionó mucho y me sentí honrada que yo, una muchachita de Harlem haya sido seleccionada," le dijo a su audiencia.

Las prioridades principales de la Fiscal Ortiz son el terrorismo y la seguridad nacional, el fraude de atención médica, los derechos civiles, la reducción de los delitos violentos y delitos de cuello blanco.

Antes de convertirse en Fiscal Federal, Ortiz fungió como asistente del fiscal de los Estados Unidos en la Unidad de Delitos Económicos de la Oficina del Fiscal de Federal (Massachusetts), y también se desempeñó como supervisora de un gran jurado. Además de su servicio federal, Ortiz



La Abogada Wendy Estrella (derecha) presentó a Carmen Ortiz a la audiencia en la Centro de Artes Escénicas de la Escuela Superior de Lawrence. Ortiz es la primera latina y mujer en representar a Massachusetts como Fiscal Federal.

Atty. Wendy Estrella (right) introduced Carmen Ortiz, to the audience at Lawrence High School/Performing Arts Center. Ortiz is the first Hispanic and the first woman to represent Massachusetts as United States (U.S.) Attorney.

se desempeñó como asistente del fiscal del Condado de Middlesex, donde trabajó durante ocho años en la supervisión de la Corte de Distrito procesando homicidios, agresiones sexuales, robos y otros casos de delitos graves.

"También tuve la oportunidad de trabajar como abogada defensora porque a veces la gente escoge el camino equivocado," les dijo. "Ustedes no pueden escoger a sus familias pero sí pueden escoger a sus amigos o la persona que estará a su lado por el resto de sus vidas. Si se ven en problemas, pidan ayuda," fue un consejo materno.

El pasado mes de diciembre, Ortiz fue nombrada "Bostoniana del Año" por la revista The Boston Globe. Citando los casos de Salvatore DiMasi, ex presidente de

POR FAVOR VEA **CARMEN ORTIZ**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 8

# US Attorney Carmen Ortiz in Lawrence

By Alberto Surís

Carmen Ortiz, the first Hispanic and the first woman to represent Massachusetts as United States (U.S.) Attorney, was the featured speaker at Northern Essex Community College's White Fund Lecture Series on Friday, February 17 at the Performing Arts Center of Lawrence High School, 70-72 Parish Road, Lawrence. The event was free and opened to the public.

Ortiz spoke after a brief introduction by our own local Attorney Wendy Estrella, which highlighted not only the brilliant history of the attorney general but her own, very similar in principle.

Ortiz's presentation was titled 'A Morning with U.S. Attorney Carmen M. Ortiz: Top Priorities of a Federal Prosecutor.'

Ortiz talked about the role of the federal prosecutor as well as shared her personal journey - with a special message for young people about making the right choices at an early age. She was followed by a question and answer period moderated by Attorney Magdalena Suarez-Shannon, a member of the NECC criminal justice faculty.

Nominated by President Barack

PLEASE SEE **ORTIZ**  
CONTINUES ON PAGE 8

**¡Celebrando 18 años!**  
**Feliz y Saludable Año Nuevo**  
¡Estamos aquí para servirle!

**Consultas GRATIS**

**Advanced Weight Loss**

Ayudó a Leonor a PERDER MÁS DE 100 lbs. en un programa saludable supervisado que la ayuda a mantenerlo.

Director Médico  
**Dr. Edward Hathchigan**  
Deaconess Hospital, Boston

**63 Park Street Village - Andover, MA**  
**(978) 475-7700**  
[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

**DISUELVA CON LIPO DURANTE SU LUNCH**

Un método no invasivo, sin cirugía supervisado por un médico.

**ANTES**

**DESPUES**

**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

**Laser Image**  
[www.laserimageskincare.com](http://www.laserimageskincare.com)

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm\*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

\* Disponible solamente con receta médica.

**¿Cansado de vellos enterrados? ¡Elimínelos ya con nuestra Técnica Láser!**

**¡Llame hoy para una consulta gratis!**

**978-68-LASER (52737)**

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director  
**181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA**

**30% de Descuento en su primer tratamiento láser**  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.

**\$49 Especial de Faciales**  
Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez. Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

## Proyecto de ley del Senador Finegold para la Casa de Botes está cerca de ser asegurado

*Proyecto de ley para extender el contrato de arrendamiento de la propiedad del Programa de la Casa de Botes de la Comunidad de Lawrence*

El Senador Barry Finegold testificó ante el Comité del Senado sobre los gastos de Fianzas Capital, y los bienes del Estado en nombre del Programa de la Casa de Botes de Lawrence. El proyecto de ley propuesto por Finegold exigiría que el Comisionado de Gestión de Bienes de Capital y Mantenimiento arrende, por un período no superior a 99 años, la tierra donde se encuentra el Programa de la Casa de Botes. El proyecto de ley salió del comité en forma favorable después de la audiencia.

"La ley que autoriza la División de Gestión de Activos de Capital y Mantenimiento de alquilar determinados bienes en la Ciudad de Lawrence requerirá que DCAM entre en un contrato de arrendamiento a largo plazo con Greater Lawrence Community Boating Program para dar estabilidad al programa y a los jóvenes y las familias a quienes sirve", dijo Finegold.

"El Programa de la Casa de Botes de la Ciudad de Lawrence, es el mayor programa público de botes en el Río Merrimack, quiero hacer todo lo posible para apoyar y ayudar a este valioso programa", agregó

Finegold. "No sólo les da a los niños la oportunidad de estar en el agua, sino que también ofrece trabajos de verano para los estudiantes locales. Además, a largo plazo el programa tiene planes de incluir ofertas adicionales para los adultos, veteranos, personas con discapacidad y sobrevivientes de cáncer."

"Nos gustaría dar las gracias a todos los involucrados por su continuo apoyo del Greater Lawrence Community Boating Program", dijo Jed Koehler, Director Ejecutivo del programa. "Un agradecimiento especial a la oficina del Senador Barry Finegold por presentar esta legislación que garantiza que continuaremos nuestra misión de proveer valiosos servicios a la Ciudad de Lawrence y sus alrededores."

La Concejala Eileen Bernal, quien también es miembro del Concejo de la Casa de Botes declaró, "El programa ha proveído paseos y clases de remo gratis o a bajo costo a los niños de Lawrence por más de 30 años. Esta fue la visión compartida por Thomas Lane, quien donó el terreno, y la familia Bashara, que organizó la recaudación de fondos para las instalaciones. El Senador Finegold de la legislación asegurará que su visión continúe. Este es un gran día para los jóvenes de Lawrence".

"Tengo la esperanza de que esta legislación sea aprobada con rapidez para que podamos seguir apoyando a uno de nuestros recursos más populares", dijo el

Representante Estatal David Torrisi. "Uno de los grandes aspectos del Programa de la Casa de Botes es su capacidad de beneficiar a las personas de todas las edades y niveles económicos. Por esta razón, debemos continuar dándole el apoyo que necesitan para prosperar."

"El Programa de la Casa de Botes de Lawrence ha sido un recurso valioso y único en la Ciudad de Lawrence por más de 30 años", dijo el Representante Estatal Marcos Devers. "Sus actividades acuáticas han animado a la gente de todas las edades, especialmente los jóvenes, a participar en eventos recreativos tomando en cuenta la seguridad. Doy las gracias a mi colega, el Senador Finegold, por introducir esta legislación reflexiva y adecuada. Como vicepresidente de la Comisión Mixta de Niños, Familias y Personas con Discapacidad, apoyo con alegría esta legislación destinada a apoyar programas para la juventud, los discapacitados y los sobrevivientes de cáncer."

El terreno al cual se refieren, localizado dentro del Riverfront State Park al final de la calle Eaton, es donde se encuentra ubicado el Abe Bashara Boathouse que es donde radica el Greater Lawrence Community Boating Program.

El proyecto de ley ahora procederá al Senado en busca de un voto.

## Finegold's bill closer to securing site for boating program

*Bill to Extend Lease of Property to the Greater Lawrence Community Boating Program*

Senator Barry Finegold testified in front of the Senate Committee on Bonding, Capital Expenditures and State Assets yesterday on behalf of the Greater Lawrence Community Boating Program. Finegold's bill would require the Commissioner of Capital Asset Management and Maintenance to lease, for a term not exceeding 99 years, the land where the Greater Lawrence Community Boating Program is located. The bill was reported favorably out of the committee after the hearing.

"An Act authorizing the Division of Capital Asset Management and Maintenance to lease certain property in the City of Lawrence will require DCAM to enter into a long-term lease with Greater Lawrence Community Boating Program to give stability to the program and to the youth and families it serves," Finegold said.

PLEASE SEE **FINEGOLD**  
CONTINUES ON PAGE 17

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

### DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



## When you need a ride...


### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

# Credit Union cree en la misión de la YMCA

*Merrimack Valley Federal Credit Union continúa su generoso apoyo a la Campaña Anual de la YMCA "Reach Out para Jóvenes y Familias".*

La YMCA del Valle de Merrimack ha recibido una generosa donación de \$15,000 para apoyar su esfuerzo anual 'Reach Out para la Juventud y las Familias'. El apoyo proviene de uno de sus más antiguos socios Merrimack Valley Federal Credit Union y proporcionará asistencia financiera necesaria a las familias para que puedan participar en los programas de la YMCA, incluyendo cuidado después que salen de la escuela, equipos deportivos, programas de campamentos y otros programas que tienen que ver con la salud y actividades de bienestar.

"Estamos orgullosos de nuestra asociación con la Merrimack Valley Federal Credit Union. Gracias a su apoyo podemos estar atentos a las necesidades de los niños y las familias cuando más lo precisan. Nuestro equipo de personal realmente aprecia el esfuerzo realizado por los empleados de la Cooperativa de Crédito para aumentar este dinero en nuestro nombre y estamos deseando poner esos fondos a trabajar para ofrecer programas y servicios que tanto solicitan", dijo Stephen C. Ives, Presidente/CEO de Merrimack Valley YMCA.

"Merrimack Valley YMCA es una organización extraordinaria y apreciamos el



From the left are Merrimack Valley Federal Credit Union President/CEO Peter J. Matthews, Jr. touring the Lawrence YMCA with Merrimack Valley YMCA President/CEO Stephen C. Ives. Children from the YMCA's Preschool are: Daesha Ortiz, age 4; Christopher Pol, age 4; Fernando Sandoval, age 5; and Alexia Melendez, age 4.

impacto tan positivo que tienen en nuestra comunidad y por lo tanto en nuestros miembros. Sabemos que los dólares que se recaudan están apoyando a programas e iniciativas importantes y lo más importante aún, las personas necesitadas. Estoy agradecido por la generosidad de nuestros miembros y los esfuerzos de nuestro personal

que hacen posible que podamos contribuir a la YMCA año tras año", comentó Peter Matthews, Presidente/CEO de Merrimack Valley Federal Credit Union.

Para más información sobre los programas de la YMCA y sus servicios, comuníquese con Stephen C. Ives, Merrimack Valley YMCA, al 978.725.6681.

# Credit Union believes in YMCA's mission

*Merrimack Valley Federal Credit Union continues its generous support of the YMCA's annual "Reach Out for Youth & Families" Annual Support Campaign.*

The Merrimack Valley YMCA has received a generous donation of \$15,000 to support its annual 'Reach Out for Youth and Families' campaign. The support comes from one of its long time partners Merrimack Valley Federal Credit Union and will provide needed financial assistance to families so they may participate in the YMCA's programming including after school child care, sports teams, camping programs and other health and wellness activities.

"We are proud of our partnership with the Merrimack Valley Federal Credit Union. Thanks to their support we are able to be there for children and families when they need us most. Our staff team truly appreciates the effort put in by Credit Union employees to raise these dollars on our behalf and we look forward to putting

PLEASE SEE **CREDIT UNION**  
CONTINUES ON PAGE 17



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

**PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES**

**LLAME PARA UNA CITA**

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

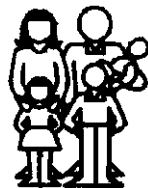
ABIERTO DE MARTES A DOMINGO  
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA  
FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen  
978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



**DR. JOEL GORN,**  
MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA  
Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL



Algunos de los estudiantes que participaron.

Some of the students in attendance.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 5

## CARMEN ORTIZ

Obama and confirmed by the U.S. Senate in November 2009 as the chief federal law enforcement officer in Massachusetts, Ms. Ortiz supervises the prosecution of all federal crimes and the litigation of all civil matters in which the federal government has an interest. She oversees the work of more than 200 attorneys and support staff in Boston, Worcester and Springfield.

"I was touched and honored that I, a Puerto Rican girl from Manhattan had been selected," she told her audience.

U.S. Attorney Ortiz's top priorities include terrorism and national security, healthcare fraud, civil rights, violent crime reduction and white collar crime.

Prior to becoming U.S. Attorney, Ortiz was an assistant U.S. attorney in the Economic Crimes Unit of the U.S. Attorney's Office (Massachusetts), and also served as the grand jury supervisor. In addition to her federal service, Ortiz served as an assistant district attorney in Middlesex County, where she worked for eight years, overseeing the District Court and prosecuting homicides, sexual assaults, robberies and other felony cases.

"I was blessed to have the opportunity to work as a defense attorney because sometimes people make the wrong choices," she told them. "You can't pick your family but you can pick your friends or the person who will be with you for the rest of your life. If you find yourself in trouble, ask for help," it was her motherly advice.

This past December, Ortiz was named "Bostonian of the Year" by the Boston Globe Magazine. Citing her successful prosecutions of Salvatore DiMasi, former speaker of the Mass House, Diane Wilkerson, former state senator, Chuck Turner, former Boston city councilor, and Tarek Mahenna of Sudbury, the Globe wrote, "She has sent an unambiguous message to the Massachusetts political class to behave, ramped up prosecutions of white-collar crime, and built a new civil rights enforcement team. For all of these reasons, she is our Bostonian of the Year."

A native of New York, Ortiz is a graduate of Adelphi University (B.B.A.) and George Washington University Law School (J.D.).



Mr. Michael Fiato, director de la Escuela de Humanidades y Liderazgo con la Fiscal Federal Carmen Ortiz.

LHS Humanities & Leadership Principal Mr. Michael Fiato and United States Attorney Carmen Ortiz.

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo?** P.23

■ CONTINUE FROM PAGE 5

## ORTIZ

la Cámara de Representantes, la ex senadora del estado Diane Wilkerson; el ex concejal de la ciudad de Boston Chuck Turner, y Tarek Mahenna de Sudbury, los cuales ella procesó exitosamente, el Globe escribió: "Ella ha enviado un mensaje inequívoco a la clase política de Massachusetts para que se comporte, incrementó el enjuiciamiento de delitos de cuello blanco, y construyó un nuevo equipo de derechos civiles. Por todas estas razones, ella es nuestra Bostoniana del Año".

Nativa de Nueva York, Ortiz es egresada de la Universidad de Adelphi (BBA) y la Escuela de Derecho de la Universidad George Washington (J.D.).

**Mary Immaculate Health/Care Services**  
 Health Care and Related Services for the Elderly including:  
 • MI Nursing/Restorative Center  
 • Marguerite's House Assisted Living  
 • MI Residential Community  
 • MI Adult Day Care  
 • MI Transportation

**MI**  
 Mary Immaculate Health/Care Services  
 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
 (978) 685-6321 • www.mihcs.com

RUMBO @ RUMBONEWS.COM



# <<<<<SPECIAL BULLETIN>>>>>

## Anuncian a los nominados para los Premios de Radio Hispana

Los ganadores de los premios Medallas de Cortez serán anunciados en San Diego en la Conferencia de Radio Hispana en marzo.

Los mejores de la radio hispana para el año 2012 fueron anunciados por Radio Ink como los finalistas de los Premios de la Radio Hispana, la Medalla de Cortez. Los nominados son líderes de la industria en el manejo de la estación, ventas, programación y publicidad. Estos finalistas serán juzgados y los ganadores serán presentados con la prestigiosa Medalla de Cortez, en una ceremonia durante la Conferencia de Radio Hispana de Radio Ink, fijada para el 21 y 22 de marzo en el Hyatt Regency en San Diego. Los nominados han sido seleccionados en 12 categorías, que abarcan tanto la radio hispana en mercados pequeños como grandes.

"Gracias a nuestros amigos, patrocinadores y la mayoría de todos nuestros oyentes que me siento orgulloso de anunciar que la Power 800am/102.9fm (WNNW) ha sido oficialmente nominada en dos categorías para los premios nacionales de radio hispana", dijo Pat Costa, Director General de Costa-Eagle Communications.

## Nominees for Hispanic Radio Awards Announced

Medallas de Cortez Award winners to be revealed in San Diego at Radio Ink Hispanic Radio Conference in March.

Hispanic radio's best and brightest for 2012 were announced as Radio Ink named the finalists for its Hispanic Radio Awards, the Medallas de Cortez. Nominees include industry leaders in station management, sales, programming, and advertising. These finalists will be judged and winners will be presented with the prestigious Medallas de Cortez medal at a ceremony during the Radio Ink Hispanic Radio Conference, set for March 21-22 at the Hyatt Regency in San Diego. Nominees have been selected in 12 categories, covering both large- and small-market Hispanic radio.

"Thanks to our friends, sponsors and most of all our listeners I am proud to announce that power 800am/102.9fm (WNNW) has been officially nominated in two categories for the national Hispanic radio awards," said Pat Costa, General Manager at Costa-Eagle Communications. "The categories are station of the year and programmer of the year. Congratulations to all," he added.

**Los nominados en estas dos categorías son:**

**The nominees for the award in these two categories are:**

**Station of the Year/Markets 1-25**

- WSUA-AM (Radio Caracol)/Miami
- WNNW-AM/Boston
- KKPS-FM/McAllen, TX
- KDLD-FM/Los Angeles
- KNAI-FM/Phoenix
- KLOL-FM/Houston
- WNUE-FM/Orlando
- KLNZ-FM/Phoenix

**Programmer of the Year/Markets 1-25**

- Juan Gonzalez, WNNW/Boston
- Jorge Guillen, KLBN & KHIT/Fresno
- Eleazar Garcia, Recuerdo Spanish Variety/Univision/Houston
- Maria Barquin, Campesina Radio Network/Phoenix
- Ricardo Otero, WNUA-FM (97.5 ESPN Deportes)/Chicago
- Nio Encendio, WYUU-FM/Tampa, FL
- Aracely Rivera, WLZL-FM/Washington, DC
- Pio Ferro, KMKV, WYUU, WLZL & KLOL/Dallas, TX
- Raymond Torres, WRUM/Orlando, FL
- Raymond Hernandez, WMGE/Miami
- Rogelio Alfonso, WMIE/Miami

POR FAVOR VEA **RADIO**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

PLEASE SEE **RADIO**  
■ CONTINUES ON PAGE 18

# Music Memories



**Saturday Mornings from 8AM to 11AM**

with *Marie Alice Rose*

# McDonald's® celebró su nueva imagen

# McDonald's® Celebrates New Look



Representatives from the Wetherbee School in South Lawrence accepting a \$500 check/donation from McDonald's of Lawrence Owner/Operator David Yee (center). Also pictured are, not necessarily in order, Wetherbee students: Kindergarten Ezekiel De Jesus; Emily Tejada, Grade 1; Hailey Colby, Grade 2, Adimir Heredia, Grade 3; Kelly Cuevas, Grade 4; Jonathan Pena, Grade 5; John Rodriguez, Grade 6; Liz Marie Lozada, Grade 7 and Damien Rivera, Grade 8. Also pictured are Colleen Lennon, Principal, Emily G. Wetherbee School, Ronald McDonald, store manager Kileis Ureña and store supervisor Luis Martinez.

## Celebration Includes Donation to the Wetherbee School in South Lawrence

In honor of the newly remodeled McDonald's on Andover Street in Lawrence, restaurant representatives invited the community to celebrate on Wednesday, February 15, with fun filled festivities, including a special ribbon cutting ceremony and donation presentation of \$500 to the Wetherbee School in South Lawrence.

"We're changing with the times, and we never stop looking for ways to improve," said David Yee, Owner/Operator of the Lawrence restaurant on Andover Street. "This new McDonald's speaks to the needs of our customers and our community. We want our customers to enjoy every part of the McDonald's experience."

As part of the celebration, customers were invited to enter a sweepstakes giveaway for the grand prize of a flat-screen LED TV. Additional sweepstakes prizes include an electronic tablet and two Blu-Ray players (two winners) along with free Happy Meals for a year, a bicycle and McDonald's mugs.

The design of the all-new McDonald's of Lawrence includes modern features and contemporary décor. Flat screen TVs and free Wi-Fi create a pleasant and welcoming atmosphere for customers to dine and relax inside the restaurant. The restaurant also features McDonald's newest products, including Baked Goods pastries, McCafé, Caramel Hot Chocolate, Fruit & Maple Oatmeal made with 100% whole grain oats, and Chicken McBites.

Mr. Yee called his employees, "My most precious assets." He introduced Kileis Urena, his store manager. "When I hired her as a window attendant, she told me that she would be my store manager. She attended Hamburger University, graduated this past January, and here she is: our store Manager."

Hamburger University is a training facility of McDonald's Corporation, located in Oak Brook, Illinois, a western suburb of Chicago. This corporate university was designed to instruct personnel employed by McDonald's in the various aspects of restaurant management. More than 80,000 restaurant managers, mid-managers and owner/operators have graduated from this facility.

Hamburger University is situated on an 80 acres campus with 19 full-time resident instructors. The facility comprises 13 teaching rooms, a 300 seat auditorium, 12 interactive education team rooms, and 3 kitchen labs. Hamburger University interpreters can provide simultaneous interpretation, and the faculty has the ability to teach in 28 different languages. Restaurant employees receive approximately 32 hours of training in their first month with McDonald's and more than 5,000 students attend Hamburger University each year.

On March 30, 2010, McDonald's opened a Hamburger University location in Shanghai, China.

Por Alberto Surís

## La celebración incluyó una donación a la Escuela Wetherbee en el sur de Lawrence

En honor al recién remodelado Restaurant McDonald's de la Calle Andover en Lawrence, representantes del restaurante invitaron a la comunidad a celebrar con ellos el miércoles, 15 de febrero, la ceremonia de corte de cinta y la presentación especial de la donación de \$500 a la Escuela Emily G. Wetherbee en el sur de Lawrence.

"Estamos cambiando con los tiempos, y nunca hemos dejado de buscar formas de mejorar", dijo David Yee, el propietario/operador del restaurante situado en la Calle Andover. "Este nuevo McDonald habla de las necesidades de nuestros clientes y nuestra comunidad. Queremos que nuestros clientes puedan disfrutar de todas las partes de la experiencia de McDonald's."

Como parte de la celebración, los clientes fueron invitados a entrar en un sorteo de lotería para el gran premio de un televisor de pantalla plana LED. Premios adicionales incluyeron rifas de una tableta



McDonald's Owner/Operator David Yee proudly introduced Kileis Urena, his store Manager while talking live on Power 800.

electrónica y dos reproductores Blu-Ray (dos ganadores), junto con los Happy Meals gratis por un año, una bicicleta y tazas de McDonald's.

El diseño todo nuevo McDonald's de Lawrence incluye características modernas y una decoración contemporánea. Televisores de pantalla plana y conexión inalámbrica a internet crean un ambiente agradable y acogedor para los clientes que descansan y cenan en el restaurante. El restaurante también cuenta con nuevos productos de McDonald's, incluyendo pasteles, productos horneados, chocolate caliente con caramelo McCafé, frutas y harina de avena hecha con avena 100% de grano entero, y McBites de pollo.

El Sr. Yee llamó a sus empleados "mis bienes más preciados." Él introdujo a Kileis Ureña, su gerente de la tienda. "Cuando la contraté como asistente de la ventanilla, ella me dijo que ella sería mi próxima gerente. Ella asistió a la Hamburger University, se graduó el pasado mes de enero, y ahora está aquí como nuestra nueva gerente."



**WATCH LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS PROGRAMS ONLINE**

**LPS-TV.PEGCENTRAL.COM**

**SEE WHAT'S HAPPENING IN YOUR SCHOOL TODAY!**

**LHS SPORTS - SPECIAL EVENTS - SCHOOL COMMITTEE**

POR FAVOR VEA **MC DONALD'S**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

## Mayor Delivers on Inaugural Address with a \$10k Innovation School Grant from the State

Mayor James J. Fiorentini and Superintendent James Scully announced that the Patrick-Murray Administration has selected Haverhill as one of 29 school districts that will receive a \$10k innovation planning grant from the Commonwealth. This funding was created to support development of educational innovations that close achievement gaps and help all students achieve at high levels. A signature component of Governor Patrick's Achievement Gap Act of 2010, Innovation Schools are in-district, charter-like public schools that use inventive strategies and creative approaches to education while keeping school funding within districts. Innovation schools can utilize greater autonomy and flexibility with regard to curriculum, staffing, budget, schedule/calendar, and professional development and district policies.

In his inaugural address for his 5th term, Mayor Fiorentini made applying for and receiving an innovation grant a top priority. This grant allows the school district to plan a new school concept, an innovation school, at the Tilton School in Haverhill. The grant application was prepared by Superintendent James Scully and his staff. Mayor Fiorentini praised the school leaders for applying for and receiving the grant.

There are currently 18 operational innovation schools across Massachusetts. Haverhill will be part of a select group of 50 innovation schools that could be operational by the fall of 2012. Funding for the Innovation School planning and

implementation grants is made available as part of a total of \$2 million in support from the state's successful Race to the Top proposal and additional support from the Bill and Melinda Gates Foundation.

Mayor Fiorentini stated, "I want to thank the Governor for his commitment to the Innovation School Program and for his continued commitment to the City of Haverhill. I also thank the Superintendent and the school department for their commitment to making changes in our system and moving our system forward. This planning grant is the first step in that process.

Our goal in education is to narrow the education gap so that every child, regardless of where they were born, what language they speak, whether they have one parent in the household or two and regardless of whether their parents are poor or rich, have the same opportunity to succeed.

We can do this by establishing an innovation school at the Tilton School. This planning grant is the first step in the process to begin to narrow the education gap.

An innovation school model has its core principles the principles, extended classroom hours, study harder, have strict discipline and learn more. It worked in other cities and it can work here."

Superintendent Scully Stated, "I am most grateful to Dr. Mary Malone, Marybeth Maranto and her teaching staff for their efforts in making this a reality for Haverhill."

## Religious institutions and the Great Strike of 1912



On Sunday, February 19, 2012, Communities Together, Inc. presented a conversation about the roles of religious institutions leading up to, during and after the Bread and Roses Strike.

Participants included Jim Beauchesne, Linda Siegenthaler, Jonas Stundzia and Rev. Joyce Christine Caggiano, PhD., with Fr. Michael Shirley as moderator.

The conversation reviewed the conditions leading up to the strike, the strike itself and Lawrence's response to the strike, all through the perspective of

what is known of the religious institutions – churches and synagogues – of the city at the time.

Each participant did a short presentation about how these institutions related to the mill workers and mill owners. What did churches and synagogues say about the strike and during the strike and how were they involved after the strike in its remembering and forgetting.

The event was held at Grace Episcopal Church, located at 31 Jackson Street, on the corner of Common Street in Lawrence.

### Please join Mayor James J. Fiorentini for the celebration of Dominican Republic Independence Day.

Mayor Fiorentini will host this celebration at Haverhill City Hall on Monday, February 27, 2012 at 9AM. Join him in front of City Hall

There will be a raising of the Dominican Republic Flag as well as a reading of the City of Haverhill's Proclamation commemorating this important event. A brief reception in the Mayor's office will follow.

\*\*\*\*\*

### Por favor acompañe al Alcalde James J. Fiorentini para la celebración del Día de la Independencia de la República Dominicana.

El Síndico Fiorentini será el anfitrión de esta celebración en el ayuntamiento de la Ciudad de Haverhill - Febrero 27, 2012 a las 9AM. Acompañelo en frente del Ayuntamiento (City Hall)

Se izará la Bandera de la República Dominicana también como la lectura de la proclamación de la Ciudad de Haverhill conmemorando este importante evento.

Después habrá una breve recepción en la oficina del alcalde.

### Necesitan Choferes para Transportar Ancianos

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



VER PROGRAMAS DE LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS EN SU COMPUTADORA

**LPS-TV.PEGCENTRAL.COM**

VER LO QUE ESTA PASANDO EN SU ESCUELA HOY!

LHS DEPORTES - EVENTOS ESPECIALES- COMITE ESCOLAR

# Una lawrenciana que se destaca

Mi nombre es Madelin Quezada y estoy compitiendo en el certamen Miss Latina USA en México este mes de mayo.

Madelin Quezada tiene grandes sueños y está luchando para alcanzarlos.

Ella estará compitiendo por el título nacional a finales de este año como la nueva Miss Massachusetts Latina USA.

"Esto es muy emocionante para mí. Me encantan los concursos, ya que me inspiran a poner mi mejor cara en todos los aspectos de la competencia. Estos eventos no son cómo el público percibe a ser la mayor parte del tiempo. He conocido a mujeres muy inteligentes y de buen corazón hasta el momento y estoy emocionada de cumplir con todos los concursantes. Voy a representar a mi estado y a mi herencia con orgullo y a pasar un buen rato."

Inicialmente, Madelin se enamoró de estos concursos a la temprana edad de 12 años. Susie Castillo, nativa de Methuen, acababa de ganar el título de Miss USA y Amelia Vega (Miss República Dominicana) se convirtió en Miss Universo.

"Me vi a mí misma en ellas. Susie creció alrededor de mi área y viéndola conseguir su sueño me hizo creer que yo también podía. A esa edad era importante para mí tener fuertes, humildes mujeres latinas a quien imitar, fuera de mi familia. Que yo sepa, en la televisión de esa época no había ninguna mujer exitosa entre las mujeres dominicanas que yo conocía."

Cinco años más tarde, Madelin se reunió con Castillo en los National Latin Pride Awards, que se estaban realizando en Lawrence donde ella participó con el equipo del Lawrence High School de baile. También se puso en contacto con Amelia Vega y Alicia Machado, Miss Universo 1996.

"Le pregunté a Susie acerca de cómo se preparaba para competir. Ella fue muy generosa y alentadora".

Ese mismo año, la joven nativa de Lawrence se trasladó a la ciudad de New York por su cuenta después de una audición en la Escuela de Cine y Televisión del Conservatorio de Arte Dramático de New York, un prestigioso conservatorio con programas de entrenamiento para actores y actrices.

"Admitir que yo quería ser actriz no era una tarea fácil, sobre todo cuando yo nunca había hecho una obra de teatro antes y me considero un poco introvertida. Finalmente, después de encontrar el valor necesario para decirselo a mi familia y amigos, me decidí a salir de la escuela regular y trasladarme a New York", añade.

Con sólo un libro de monólogos como su guía, se lució en la audición y fue elegida entre más de 4,000 estudiantes potenciales a ser una de 180 para entrar en el programa de cine y televisión para ese año escolar. También recibió una beca de talento.

Ahora, a los 23 años de edad, ya graduada, continúa centrándose en sus objetivos. Trabaja como voluntaria dos



veces por semana en la Organización Hispana de Actores Latinos, donde ella trabaja en su propio proyecto: la creación de un curso de negocios para ayudar a los estudiantes latinos en la transición de la seguridad de las aulas de clases a perseguir el ejercicio de sus carreras. Recientemente, obtuvo un papel principal con Women of Color Productions y recientemente filmó un curso en línea para la NASA.

El talento artístico de Quezada va más allá de la actuación. Ella comenzó a bailar a la edad de 5 años y, finalmente, tomó ballet, jazz y taps en el Dance Images Dance Center de Methuen hasta su último año en Lawrence High School.

Su pasión por la danza sigue viva mientras limpia los espejos en Broadway Dance Center, a cambio de una reducción en el precio de las clases una vez por semana y es bailarina de O'nkosi Rhythm Wizards- un grupo de teatro de danza y tambor de Tanzania.

Sin embargo, el concurso de Miss Latina 2012 USA es su principal prioridad en este momento.

"Me siento muy honrada de tener la oportunidad de representar a los latinos en Massachusetts. Todos venimos de países diferentes, con costumbres un poco diferentes, la tez, las formas y tamaños, pero todos somos uno. Estoy un poco nerviosa por mi español, pero estoy segura de que vendrá con la práctica."

Este concurso es el segundo de Quezada. Anteriormente compitió en el concurso de Miss Massachusetts, USA 2011 donde fue galardonada con el prestigioso Premio Estilo.

"Esa fue la mejor experiencia", recuerda. "Daba miedo porque, básicamente, me tiré por ahí por mi cuenta. Era mi primer desfile y yo no tenía idea de lo que estaba haciendo en su mayor parte. El hecho de que fui

POR FAVOR VEA **MADELIN**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 18

# Young Lawrencian moving ahead

My name is Madelin Quezada and I'm competing at the Miss Latina US Pageant in Mexico this May.

Madelin Quezada has big dreams and she's reaching for them.

As the new Miss Massachusetts Latina US, she will be vying for the national title later this year.

"This is very exciting for me. I love pageants because they inspire me to put my best foot forward in every aspect of the competition. These events aren't how the public perceives them to be most of the time. I've met incredibly intelligent and kind-hearted women so far and I'm excited to meet all the contestants. I'm going to represent my state and heritage with pride and have a great time."

Initially, Madelin fell in love with pageantry at the early age of 12. Methuen native, Susie Castillo, had just won the Miss USA title and Amelia Vega, (Miss Dominican Republic) became Miss Universe.

"I saw myself in them. Susie grew up around my area and watching her achieve her dream made me believe that I could, too. At that age it was important for me to have strong, humble, Latina women to look up to outside of my family. There weren't any successful Dominican women on television that I knew of."

Five years later, Madelin met Castillo at the National Latin Pride Awards, where she was performing with the Lawrence High School dance team. She also made contact with Amelia Vega and Alicia Machado, Miss Universe 1996.

"I asked Susie about how she prepared to compete. She was very generous and encouraging."

That same year the Lawrence native moved to New York City on her own

after auditioning for The New York Conservatory for Dramatic Arts: School of Film and Television, a prestigious actor's conservatory training program.

"Admitting that I wanted to be an actress was not an easy task. Especially, when I had never done a play before and consider myself to be kind of an introvert. After finally gathering the courage to tell my family and friends, I decided to leave regular school and find a ride to New York," she adds.

With just a monologue book as her guide, she aced the audition and was chosen out of more than 4,000 prospective students to be 1 of 180 to enter the film and television program for the school year. She also received a talent scholarship.

Now graduated, the 23 year-old continues to focus on her goals. She volunteers twice a week at the Hispanic Organization for Latin Actors where she works on her own project; creating a business course to help Latino acting students transition from the safety of the classroom to the pursuit of their careers. She recently scored a principal role with Women of Color Productions and recently filmed an online course for NASA.

Quezada's artistic talents go beyond acting. She began dancing at the age of 5 and eventually took ballet, jazz, and taps classes at the Dance Images Dance Center in Methuen until her senior year at Lawrence High School. Her passion for dance still lives on as she cleans mirrors at Broadway Dance Center in exchange for cheaper classes once a week and is lead

PLEASE SEE **PAGEANT**  
CONTINUES ON PAGE 13

Greater Lawrence Technical School Andover, MA 01810  
John Lavoie, Superintendent-Director  
Elizabeth Freedman, Principal

To learn more about Greater Lawrence Technical School and current vacancies, or for a complete application package, please visit our website at [www.glts.net](http://www.glts.net) where the application process is discussed in greater detail. G.L.T.S. accepts applications year-round.

Greater Lawrence Technical School promotes diversity and is an equal opportunity/affirmative action employer. We consider applicants for all positions without regard to race, color religion, creed, gender, national origin, age, disability, marital or veteran status, sexual orientation, or any other legally protected status. Minority and bi-lingual candidates are encouraged to apply.

All prospective employees, as a condition of employment, shall be subject to CORI & SORI background checks.

For more information, please contact:  
Human Resources Office  
57 River Road, Andover, MA 01810  
e-mail: [hr@glts.net](mailto:hr@glts.net)  
Fax: (978) 689-9210

## Empleada de la YMCA nombrada presidente de organización profesional

Elizabeth A. Covino de Andover ha sido nombrada presidente de la Asociación de Profesionales de la YMCA Capítulo IV. En este papel, ella dirigirá los esfuerzos de desarrollo profesional de esta organización cuyo objetivo es avanzar, inspirar y conectar a los líderes de la YMCA. Esta organización cuenta con cerca de 300 miembros en el este de Massachusetts.

La Sra. Covino es Vicepresidenta de Marketing y Desarrollo de la YMCA del Valle de Merrimack, con sede en Lawrence. Ella comenzó en la Y en 1997 como Directora de Mercadeo y Relaciones Públicas. Es su profesionalismo y dedicación la misión de la YMCA a través de los años por lo que ha obtenido este reconocimiento.

Merrimack Valley YMCA está compuesta por la YMCA de Andover/North Andover, la YMCA de Lawrence, la YMCA de Methuen, y dos campamentos residenciales en el lago Winnepesaukee así como un Campamento diurno Camp Otter en Salem, NH.

Graduada en 1984 de California State University, ha trabajado exclusivamente en



el ámbito sin fines de lucro - en la Sociedad para la Prevención de Crueldad a Niños de Massachusetts con sede en Boston, el New England College of Optometry en Boston, y en el Hospital Anna Jaques en Newburyport.

Ella reside en Andover con su esposo Ralph Covino y su hija Kathryn Labatte, estudiante de Rivier College.

## YMCA employee named President of professional organization

Elizabeth A. Covino of Andover has been named President of the Association of YMCA Professionals (AYP) Chapter IV. In this role, she leads the professional development efforts of this organization whose goal it is to advance, inspire, and connect the YMCA leaders. This organization has nearly 300 members in Eastern Massachusetts.

Ms. Covino is Vice President of Marketing & Development at the Merrimack Valley YMCA, based in Lawrence. She started at the Y in 1997 as Director of Marketing and Public Relations. It is her professionalism and dedication the mission of the YMCA through the years that have earned her this recognition.

Merrimack Valley YMCA is comprised of the Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, Methuen YMCA, and two resident camps on Lake Winnepesaukee and Day Camp Otter in Salem, NH.

A 1984 graduate of California State University, she has worked exclusively in the not-for-profit arena - at the Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Children headquarters in Boston, the New England College of Optometry in Boston, and at Anna Jaques Hospital in Newburyport.

She resides in Andover with her husband Ralph Covino and daughter Kathryn LaBatte, a junior at Rivier College.

## LGH's New V P of Quality & Patient Safety

Lawrence General Hospital is pleased to announce it has appointed Theresa Dunn Sievers, MS, RN, CPHQ, CPHRM as its new Vice President of Quality and Patient Safety. Mrs. Sievers comes to Lawrence General Hospital with over 30 years of combined clinical and leadership experience, with the last 8 years spent in quality/performance improvement leadership positions.

Her experience has been in both academic and community hospital settings and pediatric oncology, and has included positions held at Children's Hospital, Boston; Dana-Farber Cancer Institute, Boston; and North Shore Children's Hospital at North Shore Medical Center, Salem, MA. Most recently, Mrs. Sievers served as the Director of Performance Improvement with Northeast Hospital Corporation at Beverly Hospital in Beverly, MA.

Ms. Sievers received her Bachelor of Science and Master's Degree from Boston University, Boston, MA, and continued her education at Simmons College where she received her nurse practitioner certificate. She has enjoyed affiliations with a variety of professional associations, and is currently an elected board member of the Mass Coalition for the Prevention of Medical Errors, as well as a member of Massachusetts Organization of Nurse Executives. Sievers has lectured extensively throughout her professional career, and is has enjoyed being a locally-



renowned expert in Quality and Patient Safety.

"Terry has a tremendous passion, wisdom and wonderful personality - she's a great addition to the LGH team, and we're thrilled to have her," stated Denise Palumbo, Chief Operating Officer at Lawrence General. "We look forward to her expertise and leadership taking our Quality and Patient Safety agenda to an even higher level."

For more information on Lawrence General Hospital please visit [www.lawrencegeneral.org](http://www.lawrencegeneral.org).

## Mixer at the Monarch



La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, junto con Monarch Lofts llevó a cabo una reunión social de redes de negocios el miércoles, 15 de febrero 2012. El dueño de la propiedad, Bob Ansin (en la foto) habló de su proyecto y ofreció recorridos de las diferentes unidades a todos los asistentes. Monarch en el Merrimack está situado en el antiguo Wood Mill, en el 210 de la calle Merrimack, en Lawrence, MA, y consta de 204 apartamentos tipo loft elegantes y respetuosos del medio ambiente a lo largo de las orillas del Río Merrimack.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce together with the Monarch Lofts held a business networking mixer on Wednesday, February 15, 2012. Property owner, Bob Ansin (in the picture) spoke about his project and offered tours of the different units to all attendees. Monarch on the Merrimack is located in the old Wood Mill, at 210 Merrimack Street, in Lawrence, MA and comprises of 204 stylish, eco-friendly loft apartments along the banks of the Merrimack River.

POR FAVOR VEA **MADELIN**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 12

reconocida me hizo sentirme muy orgullosa de mí misma porque me entrené muy duro para hacerlo y lucir lo mejor posible."

El concurso de Miss Latina USA se llevará a cabo en la Riviera Maya, México, del 27 de mayo hasta el 2 de junio 2012.

Madelin se encuentra en el proceso de recaudar \$3,500 para cubrir la cuota de entrada, pasaje aéreo, gastos, y entrenamiento para ella competir. Si usted desea hacer una donación puede comunicarse con ella por correo electrónico a [Enil\\_edam22@yahoo.com](mailto:Enil_edam22@yahoo.com) o enviar un cheque o giro postal a: Miss Massachusetts Latina USA, 1204 Shakespeare Ave., Apt. 4C, Bronx, New York 10452.

El patrocinio de las empresas es completamente deducible de impuestos como un gasto de publicidad. A cambio de su ayuda usted o su empresa recibirá un reconocimiento personal en los comunicados de prensa del desfile así como el reconocimiento en la publicación oficial del certamen durante un año.

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# McIninch Art Gallery: Feed Your Head, A Psychedelic Exhibit

The McIninch Art Gallery is proud to host Feed Your Head: Psychedelic Elements, curated by Tim Norton, class of 2012. The exhibit will run from February 27 through March 3, with an opening reception on March 1st from 5 to 7 pm. The event is free and open to the public.

The late 1960s were a time of cultural rebellion, and that was reflected in both the music and art of the period. Exploding during the 1967 Summer of Love in the Haight-Ashbury district of San Francisco, psychedelia spread outward across the world. The psychedelic art movement made its own rules, putting its own unique spin on the swirling, organic forms of the Art Nouveau design style from the late 19th century, and experimenting with twisted, distorted typography and bright, vibrating colors. Psychedelic art is still inspiring designers today, such as the curator of the exhibition, Tim Norton, whose work will be showcased alongside that of contemporary and modern artists, including concert posters and record album art.

Artists such as Stanley Mouse, Wes Wilson, and Bob Masse embodied this free spirit and were influenced heavily by (and in some case directly lifting from) Art Nouveau artists such as Alphonse Mucha and Edmund Joseph Sullivan. The typography and borders of many of their pieces bridge the gap between periods 60 years apart. Steve Renick used vibrating colors, swirling forms and symbolic imagery for posters promoting psychedelic rock concerts.

Artists today, such as Darren Grealish, continue this tradition in promotions for still-active 60s musicians.

Norton is a senior at Southern New Hampshire University studying graphic design and minoring in Environmental Studies. His love of rock music from the 1960s and 70s combined with his interested in design led to a love of psychedelic art, and also a love of the Art Nouveau period from which it borrowed heavily in both forms and typography. He was born in and currently resides in Concord, NH.

Please call Debbie Disston at 603.629.4622, e-mail [m.gallery@snhu.edu](mailto:m.gallery@snhu.edu) or visit [www.snhu.edu](http://www.snhu.edu) for additional information. The McIninch Art Gallery, which was made possible by a generous gift from the McIninch Foundation, is open Mon. through Sat. from 10 a.m. to 3 p.m. and Thurs. from 5 to 8 p.m. All gallery events are free and open to the public.

### About Southern New Hampshire University

The university has approximately 2,562 traditional, full-time undergraduate day students and a total annual enrollment in all divisions of 14,000. Programs are offered on campus, online and on location at our centers in New Hampshire and Maine. The university offers programs in business, community economic development, culinary arts, teacher education, hospitality management and liberal arts.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

**¡La mejor atención pediátrica!**

Lawrence General Hospital le brinda una atención médica económica y de alta calidad a *toda su familia*, cerca de su hogar.

**Servicios locales pediátricos y de especialistas**

El personal de LGH incluye ahora a pediatras del Floating Hospital for Children **24 horas por día, 7 días por semana, todos los días del año**, en un nuevo Centro Pediátrico conveniente para las familias con **cuartos privados y 14 camas.**

**Nuestro nuevo Centro Pediátrico cuenta con:**

- **Cardiólogos pediátricos**
- **Gastroenterólogo pediátrico de Tufts Medical Center**
- **Neurólogo pediátrico de Tufts Medical Center**
- **Cirujanos pediátricos de Tufts Medical Center/Floating Hospital**
- **Anestesiólogos pediátricos**
- **Sala de diagnóstico por imágenes para niños**
- **Servicio de referidos fuera del horario de atención al público: atención de calidad cuando el consultorio de su pediatra está cerrado.**

La casa de "Paws the Bear" y otros juegos y juguetes gratis para todos nuestros pacientes

Lawrence General Hospital

+

Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center

Together we deliver advanced care.

# GLFHC abre centro clínico en LGH

## GLFHC opens new clinic at LGH

CONTINUE FROM PAGE 2

### GLFHC AT LGH



Photo courtesy of Marc Lemay, GLFHC PR/Media Coordinator.

related projects to help reduce overall expenses and increase the coordination of care for our patients.”

For GLFHC, this marks the fifth clinical site serving the Greater Lawrence community – all five are based in Lawrence, for a total of 112 treatment rooms, servicing 47,000 patients annually. Since 1980, GLFHC has been serving patients of Greater Lawrence and the Merrimack Valley with primary care services.

Follow GLFHC on Facebook, Twitter, YouTube or visit our website at [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org).

**New Clinic Staff:**

Front Row – From the left: Marilyn Ceballos, Patient Service Representative; Luz Guzman, Medical Assistant; Miladys Reyes, LPN; Kimberly Rodriguez, Medical Assistant; Sandra Casado, Medical Assistant (GYN); Miriam Sosa, Patient Service Representative. Second Row: Maleny Aponte, Medical Assistant (Colpo & Procedures); Oscar Lozano, Associate Practice Manager; Ardy Louis, High Risk OB Coordinator; Loyda Ortiz, Medical Assistant (GYN) and Jennifer Sparks, Medical Site Director.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## CLINICA

organizaciones de la comunidad de la salud. "Estamos particularmente entusiasmados con esta clínica que es una de las primeras en el país para tener un modelo en el que los pacientes que acuden al servicio de urgencias, pero realmente no necesita una visita de emergencia, podrán ser vistos por uno de sus propios médicos aquí mismo, en el centro de salud."

Anderson concluyó: "Estamos muy entusiasmados de trabajar con el Centro de Salud Familiar del área de Lawrence en este proyecto muy especial en Massachusetts, así como otros proyectos relacionados para ayudar a reducir los gastos generales e

incrementar la coordinación de la atención a nuestros pacientes".

Para GLFHC, esto marca el quinto sitio clínica al servicio de la comunidad del Área de Lawrence - los cinco tienen su sede en Lawrence, para un total de 112 salas de tratamiento, sirviendo 47,000 pacientes al año. Desde 1980, GLFHC ha estado sirviendo a los pacientes del área metropolitana de Lawrence y Merrimack Valley con los servicios de atención primaria.

Siganos GLFHC en Facebook, Twitter, YouTube o visítenos en nuestra página web [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

# PERIODICORUMBO.COM

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

John got in the game with a wide range of sports, movies and more & saved up to \$750!

Nicole went back to basics and saved \$312!

**dish** Packages start at just **\$19.99/mo** Everyday Price \$24.99/mo

**BLOCKBUSTER @HOME** INCLUDED FOR 3 MONTHS

**FREE** 30 MOVIE CHANNELS HBO, COMEDY CENTRAL, and STARZ For 3 months.

**FREE** SAME DAY INSTALLATION IN UP TO 5 ROOMS where available. CALL TODAY - INSTALLED TODAY!

Join Nicole and John and start saving now on TV!  
**1-866-804-9496**

Call 7 days a week: Sun - 11pm EST Promo Code M1112

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner

### Corruption, fraud and mismanagement

Last week I uncovered the click at City Hall with the distribution of admission tickets to attend the Disney on Ice show in Boston. In case you missed it, I explained about 97 tickets to see Disney on Ice on February 23 that were available through the Recreation Department at a cost of \$20 each including transportation for that price. Since they had not been advertised anywhere, I checked on the city's website only to find on January 26 that they were sold out.

I requested the lists for the past three years and everything began to unravel. City employees took about 70% of the tickets and the bookkeeping was shoddy.

As promised, I checked the grant application under which this money was received, along with the grant award letter. 2010, 2011 and 2012 seemed to be identical for the information from one was simply copied the following year. Who knows for how long this scheme had been perpetrated!

Nelson Ortiz of the Recreation Department who is responsible for the request and distribution of those tickets sent me an updated list for the three years in question, which included the last names that he had overlooked before.

For this year, he requested \$5,000 from the Lawrence Cultural Council (LCC) and was approved for \$4,650. The letter was very clear when it said to be for the Summer Program "RE: Lawrence Events for Children of Lawrence."

The application Nelson Ortiz completed said the following:

"The City of Lawrence has offered a summer recreational program for over 81 years. The Summer in Lawrence program is for children up to the ages of 14. We staff playgrounds throughout the city and provide them with outdoor recreation activities. We provide performances in local schools; visit the Greater Lawrence Community Boating Program; in season- visit the Ice Performances in Boston and leisure time activities (movies) in the area."

Note that among the summer activities, it says "in season- visit the Ice Performances". That is not a summer outing but it seems to have been squeezed in there to make it qualify for this expenditure.

Ortiz also said that about 400 people

will be served with those funds. To the question of who is the target audience he answered, "The target area are the school children of the City of Lawrence"; and to the question of whether there will be any cost to the participants, he clearly responded, "There is no charge for the participants."

The last question on the application deals with how he is planning to promote the project to the community and the target audience. His response was, "Our plan for promoting our program is to use the local newspapers both in English and Spanish. We will also distribute leaflets to the children in our schools. We will use our local radio talk shows in English and Spanish and use our city of Lawrence website to promote our program." He even included \$200 in his application, to be used for promotion. I have mentioned to Mr. Ortiz through the years that he should send me flyers or information about the events his department offers and I will publish them free of charge. He has never sent me anything.

Those tickets were not distributed for free and how many children will be in attendance was not even questioned when he passed them out. When Maria Marcelo of the City Clerk's office requested 8 in 2010, 25 in 2011 and 24 in 2012, she was not asked if they were for children or if the recipients are from Lawrence.

Several city employees that I have been talking to tell me that they never got an email announcing they had arrived. A few of them received it so that means that Nelson had a click, or selected people, willing to buy them.

Often employers query employees and then order a large number of tickets at a discounted price but that was not the case here.

From 105 entries, 64 were distributed at City Hall, equivalent to 67% this year. Rest assured that the rest went to people in close relationships because there was no advertising.

Once I made this issue public last week, Nelson contacted Councilor Sandy Almonte and offered 7 and later came back with another 4. Originally he told her that he would not be able to give any tickets because I am looking into this and might object to a city councilor getting them. I know she will take the teenagers who work with her wiping out graffiti.

Please remember that when she was

### Disney On Ice 2012 LAWRENCE RECREATION DEPT.

4 E Aida Pizzaro  
5 E Jorge De Jesus  
4 E Damarys Ruiz  
24 E Maria Marcelo  
10 E Linda Hassam  
4 E Nelson Ortiz  
11 E Sandy Almonte  
4 Crystal Constantino  
4 Jasmin Maldonado  
2 Luis Lopez  
2 Rachel Tulley  
2 E Pat Waters  
8 Susana Velasquez  
5 Mary Ann Del Valle  
3 Daisy Estrella  
3 Franklin Jimenez  
10 Carmen Lopez

elected to the council, she had to resign from her job in the school department and her income is only \$15,000 while serving the city. He now gave her 11 and, since he has the decision-making power to select who pays and who doesn't, I hope she gets them for free.

Why not? Those admission tickets were paid through a grant from the LCC. I still don't understand why he is charging \$20 for each one. Next week I hope to find out where that money is allocated and I will request a list of the total that was collected.

I also don't understand how Patricia Waters, Chairwoman of the LCC and Eli Bernabe, Treasurer did not think that it was a conflict of interests accepting something that was meant for the children of this city. I prefer calling it fraud because they approved funding something from which they will benefit. Personally, I don't think that Nelson Ortiz should avail himself of 4 tickets, either. Let's see what the Ethics Commission will decide on that.

I call upon Mayor William Lantigua and City Attorney Charles Boddy to demand that all of the tickets distributed or sold to city employees or out-of-towners be immediately returned for proper disposition. The trip is on Thursday, February 23 and they will have no problem giving them to some unemployed head of household or some shelter in the city. Local religious leaders are well aware of who the real needy in the community are. Let their children be exposed to an experience that they will never forget.

I'm bringing this to you as an example of many other behaviors yet to be discovered at City Hall. It's not just the politicians we must watch.

I've heard comments because I am attacking a Latino. I am illustrating a type of fraud has been going on for God knows how long. We complain about workers who have a position that we believe it's a cushy job or a "no show" as long as it is a non-Latino but we celebrate if it is one of our people committing the same offense.

If we play that game, we'll never get the respect they so demand. Getting even by doing what has been done to us is not the way to success.

ADVERTISEMENT

## Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?

Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



Dondequiera que estés  
Wherever you are  
rumbonews.com



CONTINUE FROM PAGE 6

## FINEGOLD

"The Greater Lawrence Community Boating Program is the largest public access boating program on the Merrimack River, and I want to do all I can to support this flourishing and valuable program," Finegold said. "Not only does it give kids a chance to be on the water, but it also provides summer jobs for local students. Furthermore, Greater Lawrence Community Boating's long-range plans include additional offerings for adults, veterans, persons with disabilities and cancer survivors. I want to ensure that their future plans to help these individuals are realized."

"We would like to thank everyone involved for their continued support of the Greater Lawrence Community Boating Program," said Jed Koehler, Executive Director of the program. "A special thank you to Senator Barry Finegold's office for introducing this legislation that would ensure that we continue our mission to provide valuable services to the City of Lawrence and the surrounding areas."

City Councilor Eileen Bernal, who is also a member of the Boating Board said, "The boating program has provided free and low cost sailing and rowing to the kids of Lawrence for over 30 years. This was the vision shared by Thomas Lane, who donated the land, and the Bashara family, who organized the fundraising for the facilities. Senator Finegold's legislation will ensure that their vision continues. This is a great day for the young people of Lawrence."

"I am hopeful that this legislation passes swiftly so that we may continue to support one of our most popular resources," said Representative David Torrisi. "One of the greatest aspects of the boating program is its ability to benefit people of all ages and economic backgrounds. For this reason, we must continue to provide it with the support it needs to thrive."

"The Greater Lawrence Community Boating Program has been a valuable and unique resource in the City of Lawrence for over 30 years," said Rep. Marcos Devers. "Its aquatic activities have encouraged people of all ages, especially youth, to engage in safe team building recreational events. It truly represents a magnificent benefit and asset to the people of Lawrence. I thank my colleague, Senator Finegold, for introducing this thoughtful and appropriate legislation. As Vice Chair of the Joint Committee on Children, Families and Persons with Disabilities, I support with joy this legislation aimed at supporting programs for youth, disabled persons and cancer survivors."

The land in question, located within the Riverfront State Park off of Eaton Street, is the current location of the Abe Bashara Boathouse and home to the Greater Lawrence Community Boating Program.

The bill will now proceed to the full Senate for a vote.

**¿Quiere una foto  
que vio en**

**Rumbo? P.23**

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, lectores de Rumbo. Espero que estén disfrutando del tibio clima de febrero. El único inconveniente que veo de todo esto es que ¡todos los que conozco están enfermos! En realidad, no sólo aquí en la biblioteca, pero dondequiera que voy (incluyendo mi propia casa), todo lo que escucho es moqueadera y tosedera. Estoy contenta porque no tengo que palear nieve aunque siento que mi piel está llena de desechos tóxicos. Lo triste es que todos los que conozco se sienten de igual manera.

Nuestra bibliotecaria de la historia local, Louise Sandberg, está muy entusiasmada con el lanzamiento oficial de nuestra participación en el proyecto de Pan y Rosas, Lawrence Lee, a principios de marzo. La fecha de inauguración será el 8 de marzo a las 3:00 PM en nuestro auditorio Sargent. Ese día como parte del programa habrá un espectáculo de títeres titulada "El Mundo de Rosa y Jake" (The World of Rosa and Jake). Contaremos con los aclamados títeres locales, Linda y Juan. Como recordarán, Linda y Juan fueron los protagonistas de nuestro programa "Tarjeta de la biblioteca para cada alumno de primer grado." Para los dos será su primer papel dramático y les ayudarán sus musas humanas, Lois Elliott y Anne Obar.

A las 7:00 PM del mismo día, el Dr. Robert Forrant de la Universidad de Massachusetts de Lowell pronunciará un discurso titulado "Cien Años Después: El Centenario de Pan y Rosas." El Dr. Forrant ya ha ofrecido esta charla en la Biblioteca Pública de Boston-me dicen que es fascinante.

En cuanto al tema del programa de Lawrence Lee: además de asistir a estos eventos, no deje de visitar las bibliotecas (aquí en la principal y en la sucursal del sur de Lawrence) para ver nuestros carteles de "nuestros famosos" diseñados a promover el proyecto.

En medio de una economía pésima que parece ser parte de nuestra vida diaria, hay siempre destellos de luz. Parece ser que Lawrence va a ser elegible para recibir una cantidad significativa de fondos de ayuda

CONTINUE FROM PAGE 7

## CREDIT UNION

these funds to work to deliver much needed programs and services," said Stephen C. Ives, Merrimack Valley YMCA President/CEO.

"The Merrimack Valley YMCA is an extraordinary organization, and we appreciate the positive impact they have on our community and in turn our members. We know that the dollars we raise are supporting important programs and initiatives and most importantly, people in need. I'm thankful for the generosity of our members and efforts of our staff that make it possible for us to give to the YMCA year after year," commented Peter Matthews, Merrimack Valley Federal Credit Union President/CEO.

For more information on YMCA programs and services, contact Stephen C. Ives, Merrimack Valley YMCA President & CEO at 978.725.6681.

federal para proyectos de la primera infancia y de alfabetización familiar por medio del programa "Carrera Hacia la Cima" (Race to the Top). Estoy muy entusiasmada ya que habrá fondos para proyectos de la biblioteca que hacen hincapié en la lectura familiar y crean lectores de por vida en nuestras generaciones futuras. Un estudio tras otro muestran la conexión entre la lectura temprano en los niños y el futuro éxito académico.

En nuestra ciudad, de por sí, nuestros niños viven una vida cargada con desventajas. Muchos padres están abrumados por las dificultades de cultura, lenguaje, y finanzas que les impiden que la alfabetización temprana sea una prioridad. Como comunidad tenemos que poner fin a este ciclo vicioso. Tenemos que ofrecer a nuestros hijos la oportunidad de cerrar la "brecha de rendimiento" académica que tan a menudo conduce a la desesperanza, comportamiento de alto riesgo y al fracaso. Como comunidad con estos fondos, vamos a tener grandes oportunidades para trabajar en estos temas, y la biblioteca será un factor importante ya que es parte de nuestra misión principal. Le mantendré informado sobre estas cosas.

En el momento en que usted lea esto, ¡sólo faltarán veinte y ocho días para el primer día de la primavera! Yo, por supuesto, decepcionada con el resultado final del fútbol, pero ya pasó. De todos modos, considerando todas las cosas que hicimos bien y fuimos más allá de lo que se esperaba al comienzo de la temporada, tengo que decir, "Felicidades, Pats." Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you are enjoying our balmy February weather. The only down side I am seeing to all this is that everybody I know is sick! Really, not only here at the library but wherever I go (including my own home) all I hear is people coughing and sniffing. Even though I feel pretty much like a cloud of toxic waste held together by skin anymore, I am still happy because I don't have to shovel. The sad thing is that everyone I know feels pretty much the same way.

Local History librarian Louise Sandberg is fired up for the real launch of our Lawrence Reads program which will get going in early March. The inauguration date will be March 8th at 3:00 in our Sargent Auditorium. That day there will be a puppet show entitled "The World of Rosa and Jake." It will feature internationally acclaimed puppets Linda and Juan. As you may recall, Linda and Juan were the stars of our "Library Card for Every First Grader" show. The two will be doing their first dramatic acting roles and will be helped along by their human muses Lois Elliott and Anne Obar.

At 7:00 the same day Dr. Robert Forrant from U. Mass Lowell will be delivering an address entitled "One Hundred Years After: The Bread & Roses Centennial". Dr. Forrant has already delivered this talk at the Boston Public Library -I have heard it is fascinating.

On the subject of the Lawrence Reads program: besides attending these events, be sure to visit the libraries (here, downtown, and at the South Lawrence Branch) to see our posters of local "celebs" designed to promote the project.

Amidst the economic gloom and doom that seem to be a fixture of everyday life anymore, there are occasional glimpses of light. It appears that Lawrence is going to be eligible for a significant amount of federal aid for early childhood and family literacy projects under the "Race to the Top" program. I am very excited about this as there will be funds for library projects focusing on families reading together and making lifelong readers of our upcoming generations. Study after study show the connection between early childhood literacy and later academic success.

Many children in our city go into life already burdened down with disadvantages. Parents are often overwhelmed by cultural, linguistic and economic challenges which prevent early literacy from being a priority. As a community we need to end this cycle. We need to allow our children the opportunity to close the academic "performance gap" that so often leads to hopelessness, high risk behavior and failure. We are going to have some great opportunities to work on these issues as a community with these funds and the library will be a major player. Nothing is closer to our core mission. I will keep you up-to-date as things go along.

By the time you read this there will only be twenty-eight days left until the first day of spring! I was, of course disappointed by the football results but I refuse to go over the top about it. All things considered we did well and went further than anyone expected at the beginning of the season so, "Yay Pats" anyway. See you at the library.

**"I FEEL LIKE  
A FISH  
WITH NO WATER."**

**-JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react  
to their asthma attacks.  
Here's how to prevent them.

**1-866-NO-ATTACKS**

**EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.**

For more information log onto  
[www.noattacks.org](http://www.noattacks.org)  
or call your doctor.



CONTINUE FROM PAGE 10

## MC DONALD'S



Some of the employees at your service when you go to the newly refurbished McDonald's located at the corner of Andover and Beacon Streets.

Hamburger University es un centro de formación de la Corporación McDonald's, con sede en Oak Brook, Illinois, un suburbio al oeste de Chicago. Esta universidad corporativa fue diseñada para instruir al personal de empleados de McDonald's en los diversos aspectos del restaurante. Más de 80,000 gerentes de restaurantes, medio-gerentes y propietarios/operadores se han graduado de esta institución.

Hamburger University se encuentra en un campus de 80 acres, con 19 instructores de residentes a tiempo completo. La instalación consta de 13 aulas, un auditorio con 300 asientos, 12 salas interactivas del equipo de educación y 3 laboratorios de cocina. Los intérpretes de Hamburger University pueden proporcionar servicios de interpretación simultánea, y la facultad tiene la capacidad de enseñar en 28 idiomas diferentes. Los empleados de restaurantes reciben aproximadamente 32 horas de formación en su primer mes con McDonald's y más de 5,000 estudiantes asisten a Hamburger University cada año.

El 30 de marzo de 2010, McDonald's abrió una Hamburger University en Shanghai, China.



Three-year-old Jayannie Rodriguez Rosario pictured with two of his favorites people, his mom, Ana Rosario and Ronald Mc Donald.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

CONTINUE FROM PAGE 12

## MADLIN

dancer for O'nkosi Rhythm Wizards- a Tanzanian drum and dance theater group.

Still, the Miss Latina US 2012 pageant is her main priority at the moment.

"I feel much honored to have the opportunity to represent Latinos in Massachusetts. We all come from different countries with slightly different customs, complexions, shapes, and sizes, but we are all one. I'm a little nervous about my Spanish but that will come with practice."

This is Quezada's second pageant. She previously competed at the Miss Massachusetts USA 2011 pageant where she was awarded the Prestigious Style Award.

"That was the best experience," she recalls. "It was scary because I basically threw myself out there on my own. It was my first pageant and I had no idea what I

was doing for the most part. The fact that I was recognized made me really proud of myself because I trained very hard to look and feel my best."

The Miss Latina US pageant will take place at Riviera Maya, Mexico from May 27, 2012 to June 2, 2012.

Madlin is in the process of raising \$3,500 dollars to cover the entrance fee, airfare, expenses, and training for her to compete. If you would like to donate you can contact her at Enil\_edam22@yahoo.com or send a check or money order to: Miss Massachusetts Latina USA, 1204 Shakespeare Ave, Apt 4C, Bronx, New York 10452.

Sponsorship from businesses is completely tax deductible as an advertising expense. In return for your help you or your business will receive personal recognition in the pageant news releases as well as recognition in the official pageant publication for a year.

CONTINUE FROM PAGE 9

## RADIO

The Medallas de Cortez awards were created by Radio Ink magazine to recognize outstanding achievements and leadership in the Hispanic radio marketplace. They were named after Raoul Cortez, a pioneer in Hispanic radio in America; his image appears on the medal presented to winners in each category.

"Hispanic radio is an important part of the overall radio industry and is often overshadowed by mainstream radio," said Deborah Parenti, Executive Vice President/Radio of Radio Ink. "These awards are designed to give recognition to those who have contributed to elevate the overall reputation, professionalism, and image of Hispanic radio."

Radio Ink solicited nominations from the industry, then determined finalists based

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

## RADIO

"Las categorías son la Estación del Año y el Programador del Año. Felicitaciones a todos", agregó.

Los Premios Medalla de Cortez fueron creados por la revista Radio Ink para reconocer los logros sobresalientes y liderazgo en el mercado de la radio hispana. Ellos fueron nombrados en reconocimiento a Raoul Cortez, un pionero en la radio hispana en los Estados Unidos, su imagen aparece en la medalla presentada a los ganadores en cada categoría.

"La radio hispana es una parte importante de la industria radial en general y es a menudo eclipsada por la radio popular", dijo Deborah Parenti, Vicepresidenta Ejecutiva/Radio de Radio Ink. "Estos premios están diseñados para dar reconocimiento a quienes han contribuido a elevar la reputación general, la profesionalidad y la imagen de la radio hispana".

Radio Ink solicitó las nominaciones de la industria y a continuación, determinaron quienes serían los finalistas según ciertos criterios específicos para la selección de los nominados.

"He crecido especialmente aficionado a la radio de la comunidad hispana", dijo B. Eric Rhoads, Presidente/Editor de Streamline Publishing que publica Radio Ink. "Este es un grupo de personas que son apasionados de sus formatos, su comunidad, y trabajan juntos para elevar el éxito de su sector dentro de nuestra industria. Los participantes en la conferencia serán una parte de este esfuerzo comunitario para que la radio hispana crezca y crear así más interés entre los anunciantes nacionales y locales. Estamos orgullosos de ser quien los una para darles este foro, y ver que más anunciantes abrazan la radio hispana", dijo el Sr. Rhoads.

"Los empleados de Costa-Eagle son los que hicieron esto posible... ¡Ustedes se lo merecen por ser los mejores!", concluyó el Sr. Costa.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

on specific criteria for the selection of nominees.

"I've grown especially fond of the Hispanic radio community," said B. Eric Rhoads, Chairman/Publisher of Streamline Publishing, which publishes Radio Ink. "This is a group of people who are passionate about their formats, their community, and working together to elevate the success of their sector of our industry. Those participating in our conference will be a part of this community effort to grow Hispanic radio and create even more interest among national and local advertisers. We're proud to be the catalyst to bring them together, give them this forum, and watch as more advertisers embrace Hispanic radio."

"Costa-Eagle Media employees who helped make this happen... You're the best!" Concluded Mr. Costa.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ

ningún problema en dárselos a algún padre de familia que esté desempleado o en algún albergue o refugio en la ciudad. Los líderes religiosos locales son muy conscientes de quiénes son los realmente necesitados en la comunidad. Sus hijos deben ser expuestos a una experiencia que nunca olvidarán.

Lo único que quiero hace con esto es que le sirva de a usted como un ejemplo de muchos otros comportamientos que están aún por descubrirse en el Ayuntamiento. No es solamente a los políticos que hay que velar.

Ya he escuchado comentarios porque estoy atacando a un latino. Estoy exponiendo un tipo de fraude

que ha venido ocurriendo por sabe Dios cuánto tiempo. Nos quejamos de las personas que tienen una posición que a nuestro juicio o es una "botella" cuando son de habla inglesa pero debemos celebrar al de los nuestros que está cometiendo la misma infracción.

Si jugamos ese juego, nunca vamos a recibir el respeto que tanto exigimos. La venganza haciendo lo mismo que nos han hecho a nosotros no es el camino hacia el éxito.

## Cancer diagnosis -Diagnosticando el cáncer

Diagnóstico y Tratamiento de Cáncer de la Piel en la Cabeza y el Cuello, un Almuerzo para personas mayores con Ryan Scannell, MD, de oído, nariz y garganta, y cirujano plástico de reconstrucción facial el martes, 6 de marzo a la 1:00 p.m. en el auditorio del primer piso de Merrimack Valley Hospital, 140 Avenida Lincoln en Haverhill, MA. El costo es de \$5 e incluye almuerzo y programa. El menú es la sopa irlandesa, corned beef, papas hervidas, zanahorias, col, té, café, postre. Se requiere inscripción. Para inscribirse, o para obtener más información, por favor llame a Katie al (978) 521-8140.

\*\*\*

Diagnosis & Treatment of Skin Cancer of the Head and Neck, a Senior Lunch presentation with Ryan Scannell, MD, Ear, Nose and Throat, and Facial Plastic Reconstructive Surgeon on Tuesday, March 6, 1 p.m. in Merrimack Valley Hospital's 1st floor auditorium, 140 Lincoln Ave. in Haverhill, MA. Cost is \$5 and includes lunch and program. Menu is Irish soup, corned beef, boiled potatoes, baby carrots, cabbage, tea, coffee, dessert. Registration required. To register, or for more information, please call Katie at (978) 521-8140.



Kathryn Hughes, MD  
General Surgeon  
Mill City Surgical Associates

Free and Open to the Public!

Registration Required

1 Free contact hour for nursing

Light Refreshments

For more information or to register Please call

Jean MacDougall-Tattan  
978.420.1168

or e-mail  
jean.macdougall-tattan@steward.org

Find us at:

www.MerrimackValley-Hospital.org

Merrimack Valley Hospital Presents

## A Medical Meet the Expert Seminar

**SPEAKER:** Kathryn Hughes, MD  
General Surgeon  
Mill City Surgical Associates

### Assessing Breast Cancer Risk

- Understand the Incidence of Breast Cancer
- Identify Risk Factors for Breast Cancer
- Define and Identify "High Risk" for Breast Cancer

And using information from the above objectives

- Understand Breast Cancer Screening For Normal and High Risk Patients.
- Identify and Understand Risk-Reducing Strategies for Breast Cancer.

**DATE:** Tuesday, February 28, 2012

**TIME:** 6:00 PM

**PLACE:** Merrimack Valley Hospital  
1st Floor Auditorium  
140 Lincoln Ave., Haverhill, MA

1.0 Contact Hour for Nursing awarded at the end of the presentation.

This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in Massachusetts pursuant to 244 CMR 3.04, The Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.



# EVERY GIRL IS A PRINCESS

## 2012 ANNUAL SHOW

**SATURDAY MARCH 31<sup>ST</sup> 3PM + 6PM - SUNDAY APRIL 1<sup>ST</sup> 3PM**

Our show theme this year represents ANA's goal of building swimmers self-esteem. Inspiring ALL girls to know they are unique in their own way and that every day they wear an invisible tiara. Encouraging girls to be kind to each other, use their gifts and talents to change the world. To dream big dreams for their lives!! Every girl is a princess.

Merrimack Valley YMCA - Andover / North Andover - 145 Haverhill Street (Rt. 138) Andover

**Tickets: Adults \$14 - Seniors \$11 - Students \$9**

Tickets available at the YMCA and from members of the Synchronized Swim Team

Proudly Sponsored By

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Merrimack Valley Housing Partnership

### ¿Está Pensando en Comprar Casa?

## PROYECTO GENESIS

**Entrenamiento para compradores de casa**

**Sábados: Marzo 31 y Abril 7 del 2012**

**10 Kirk Street, Lowell, MA. 01852**

**8:00 a.m. – 1:00 p.m.**

**Aprenda cómo escoger un buen:**

\* agente de bienes raíces

\* prestamista

\* inspector de casas

\* abogado

\* información sobre ayuda de programas de pago inicial

\* apoyo con consejería sobre su crédito y opciones para comprar

**Aprenda acerca de programas de ayuda financiera**

Llámenos o visite nuestra página de internet

**978-459-8490 / [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org)**

**Costo \$60 por familia**

## ADOPT A PET

### MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

#### Harper: Australian Shepherd/Beagle Mix: Baby • Female:

In April the MSPCA took in a litter of 9 Beagle/Aussie Mix puppies who had been surrendered to another local animal shelter. The puppies have all shown great improvement, but its important for potential adopters to understand they may always have some level of fear about new people, places and things and will need quiet, stable homes and patient, gentle families to help them continue to progress. With the understanding that Harper is a bit timid she would hope to find a calm adult only home. She also needs time to adjust to new situations at her own pace and her new family should understand and respect that. Since she is still young, she needs a lot of time to play outside and it would be ideal if she could have access to friendly and stable doggy playmates. If you think Harper would be a good match for your family, please call the MSPCA at 978-687-7453 x6101 or email Stephanie at smanning@mspca.org to schedule an appointment to meet her.



#### Zai ZaiZ: Chow Chow: Male:

Zai Zai is a 6 year old boy who is playful and can be goofy at times. He prances around and if he likes you he may give kisses. When you come home he will be the first to greet you because he loves attention. Zai Zai likes to swim and play in the water. This big boy lives up to his name and is a chow hound and loves his food and treats. He likes to go on walks and behaves better when he has his easy walk harness on. For commands he knows sit, stay and paw. Zai Zai is housetrained and would be Ok living with another dog his size or larger and not recommended to live with any cats or small guys. Kids that are older, calm and respectful are recommended.



#### Shyanna: Miniature Pinscher/Rat Terrier Mix: Female:

Would you just look at those eyes and the expression on our little 3 year old Shyanna? This lady takes life head on. Shyanna can be stressed when seeing strangers so a fenced in yard would help in her new home. She would do well with a quiet, low traffic home where she would have a large supply of "Beggin' Strips" to keep her happy. Shyanna would probably be OK living with another dog in her new home and maybe older, respectful children but would prefer a feline-free home. She slept with her owner and was allowed the freedom of the house when alone. She knows how to sit for treats and actually LOVES baths!



#### Winnie: Chicken: Male:

Winnie is a one year mixed breed rooster. Winnie is a big, beautiful rooster with dilute gray markings. He was a young girl's pet and it shows. He is easy to catch and often comes up to you looking for attention. Winne likes to make a big deal about everything and is an exuberant rooster. He will definitely perk up any flock. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext. 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



#### Junior: Thoroughbred: Male:

Junior is a stunning 3 yr. old 16.2 hand bay Thoroughbred gelding. He came to us in very poor condition last winter, as you can tell by the last picture. Last January, Junior underwent double knee surgery thanks to Ashton's Hope Fund (learn more at: <http://www.mspca.org/ashtonshopefund> ). He is now is healthy, very energetic, and ready to have a job. Junior is currently out to foster where he is the love of the barn! He's doing beautifully under saddle, working 5-6 days per week. He goes WTC and will be starting over jumps soon. He is a fantastic project horse for somebody looking for a reliable mount, and he has great potential for anything you'd like to do. Junior will need an experienced rider to continue his training and unlock his potential. If you are interested in adopting, please email barnstaff@mspca.org .



#### Chocolate, Baby and Megan: Sheep:

Chocolate is an 8 year old Southdown wether. Baby is a 5 year old Southdown ewe and Megan is a 10 year old Southdown ewe. Southdown sheep originated on the South Downs of Sussex, England. It is a small sheep and has a blocky build. The wool is of medium length and fine grade. The Southdown, one of the oldest English breeds. This trio is very bonded and we would be looking for a home that could take all three. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at barnstaff@mspca.org .



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

# \$10 Cat Neuters

A Low Cost Clinic for Male Cats

Throughout February  
at the MSPCA at Nevins Farm

No Appointment Needed!

Tuesday - Friday

drop-off between 9am-11am,

pick-up between 4pm-5pm

Service includes:

- neuter surgery
- distemper vaccine (FVRCP)
- rabies vaccine (if appropriate)
- microchip (form of permanent identification)
- nail trim
- flea treatment, if needed
- initial ear mite treatment, if needed



**mspca**

Kindness and Care for Animals®  
**nevins farm**

Drop-Off Location:

400 Broadway

Methuen, MA 01844

(978) 687-7453, press 8, followed by ext. 6101

[www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins)

¡La Fundación  
Big Brother Big  
Sister necesita tu  
ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**SCORE**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

## CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

### South Lawrence East Little League (SLELL) and Lawrence Girls Softball League (LGSL) Last day for Registrations

March – 3th -Saturday 10am – 1pm  
at 1 Market St, Relief's Inn

### Wetherbee School Raffle

The Emily G. Wetherbee School in Lawrence will be hosting its 4th annual community fair and we are hoping that you will take part in the event. The fair will take place on Saturday, March 24th from 9:00-12:00pm. Setup time will begin approximately 8:00am in the school's gym, which is located in the back of the building.

This event was created to build awareness of the resources available in our community. The cost of the event will be \$10.00 for the table rental, and will be collected at check-in on the day of the event.

If you would like to participate in this event please let me know as soon as possible. If you are unable to participate we would greatly appreciate and accept any donations you may have.

For more information, please contact Hollie Fumero, PTO Leader, Emily G. Wetherbee School, 75 Newton St., Lawrence, MA 01843.

\*\*\*

La Escuela Emily G. Wetherbee en Lawrence será el anfitrión de la 4ª Feria anual de la comunidad y esperamos que usted tome parte en el evento. La feria tendrá lugar el sábado, 24 de marzo de 9:00-12:00 pm. El tiempo de preparación comenzará aproximadamente a las 8:00 am en el gimnasio de la escuela, que se encuentra en la parte posterior del edificio.

Este evento fue creado para crear conciencia sobre los recursos disponibles en nuestra comunidad. El costo del evento será de \$10.00 por el alquiler de la mesa y se puede pagar cuando usted llegue el día del evento.

Si usted desea participar en esta actividad, por favor hágamelos saber lo más pronto posible. Si usted no puede participar le agradeceremos mucho y aceptaremos cualquier donación que usted pueda tener.

Para obtener más información, póngase en contacto con Hollie Fumero, líder de la organización de padres y maestros de la Emily G. Wetherbee School, 75 St. Newton, Lawrence, MA 01843.

### Reunión de T.H.N.A.

La Asociación de Vecinos de Tower Hill tendrá su reunión mensual el miércoles, 29 de febrero a las 6:30 pm en Judson Hall en Our Lady of Good Counsel, el 526 Lowell Street. Los temas de la reunión incluirán la seguridad pública y la calidad de vida. Entre los oradores invitados estarán el jefe de policía John Romero y el Jefe de Bomberos Jack Bergeron, junto con otros funcionarios electos.

Todas las reuniones están abiertas al público y refrescos estarán disponibles. Si necesita información adicional comuníquese con el presidente de THNA Keith Wlodyka al 603-548-9929 (c) o THNA vicepresidente, Dan Clark, 978-902-0595 (c).

### T.H.N.A. Meeting

Tower Hill Neighborhood Association monthly meeting will be held on Wednesday, February 29th beginning at 6:30 PM at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, 526 Lowell Street. The meeting topics will include public safety and quality of life issues. Guest speakers will be Police Chief John Romero and Fire Chief Jack Bergeron along with Elected Officials.

All meetings are open to the public and light refreshments will be available. If you require additional information contact T.H.N.A. President, Keith Wlodyka at 603-548-9929(c) or THNA V.P., Dan Clark at 978-902-0595(c).

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

### Classes for young people at the YMCA

HIIT-High Intensity Interval Training is a very effective way to get in shape through an interval cardio workout that will boost your metabolism and keep your body guessing. The classes run on Monday and Wednesday mornings from 8:45-9:45am or Tuesday and Thursday nights from 6:30-7:30pm and it's just \$55 for family members!

Teen Weightlifting 101 is a great program for teens interested in learning how to properly lift weights for any goal. This class is for teens 13-15 years old on Monday, Wednesday and Friday from 3:30-4:45pm and is only \$60 for family members.

Jump Rope Club is the perfect way for kids to have fun and get exercise and is only \$10 for members for the entire session! This class is for Youth ages 6-12 and is held on Fridays from 4:15-5:15pm.

Visit our website [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org) or contact the wellness center for more information or to register.

Making healthier lives achievable for everyone

### Citizenship Preparation Classes at Asian Center

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview.

Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

### Become a MV Hospice volunteer

You can make a profound difference in someone's life in just two (2) hours a week! Merrimack Valley Hospice is offering free volunteer training.

Using lecture, real life stories and small group exercises, participants will learn how to provide practical help and emotional support to those with life limiting illnesses and their loved ones. You will receive in-depth, comprehensive training and learn about yourself, about life and death, living and dying.

At the conclusion of the training, you will become part of a very special group - ordinary people making an extraordinary difference when it counts the most to those most in need.

All training is provided by hospice professionals from Merrimack Valley Hospice. All Merrimack Valley Hospice Volunteers must be 18 years old.

The Spring 2012 Schedule is as follows:	March 26, 2012
Mondays 9:00 – 11:00 a.m.	April 2, 2012
March 5, 2012	April 9, 2012
March 12, 2012	April 23, 2012
March 19, 2012	April 30, 2012

LOCATION:

Merrimack Valley Hospice  
360 Merrimack St., Building 9, Entrance I, 4th Floor  
Lawrence, MA 01843

This class is offered free of charge. However, registration is required. Please call Sheryl Meehan at 978-552-4522 or email [smeehan@homehealthfoundation.org](mailto:smeehan@homehealthfoundation.org).

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency offering comprehensive medical and supportive care to terminally ill patients and their loved ones. Together with their affiliate agencies, Home Health VNA and HomeCare, Inc. they provide a full continuum of home health and hospice care to more than 90 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information on Merrimack Valley Hospice, visit [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org).

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

# CALENDARIO | CALENDAR

## Diabetes Self-Management Program

### Offered at Mary Immaculate

“Living the Sweet Life” is the title of a free educational series to be offered by the Mary Immaculate Residential Community this winter. Every Tuesday from February 7 to March 13 from 9:30 am to noon, instructors from the Greater Lawrence Family Health Center will help program participants develop strategies to manage their diabetes.

Topics will include:

- Setting and achieving personal goals
- Balancing blood sugar
- Managing symptoms
- Dealing with difficult emotions and stress
- Eating healthy and staying active
- Improving communication with physicians and loved ones
- Preventing complications
- Using effective relaxation techniques

The series is free and open to the public. Those challenged by diabetes as well as their family members are encouraged to attend. Curriculum is based on a program developed by the Stanford University Medical School.

The MI Residential Community is located at 189 Maple Street in Lawrence, at the front of the MI campus. For additional information or to register, call Marty Swett at 978-620-1459 or email her at: martha\_swett@mihcs.com.

## IMPORTANT! Saturday schooling

The Robert Frost School lost power during a snow storm at the end of 2011. The state is requiring those days be made up. Central office and the Frost School decided to make up those missed days on the following three Saturday from 8AM to 12:30PM

March 3 - The last one!

It is very important for all the children make it to school these days. Please pass this on. thanks!

Jennifer A. Cooper  
School Committee Member  
District E  
Lawrence Public Schools  
Jennifercooper@lawrence.k12.ma.us  
mobile: (508)451-6981  
home: (978)655-1700

## Clases los sábados

La Escuela Robert Frost perdió electricidad durante una tormenta a finales fri 2011. El estado requiere que los estudiantes completen esos días y han decidido que tendrán que asistir tres sábados de 8 AM a 12:30 PM

Marzo 3 - ¡El último!

Es muy importante que todos los niños completen los días que faltaron a la escuela. Favor de dejárselo saber a otras familias.

Jennifer A. Cooper  
School Committee Member  
District E  
Lawrence Public Schools  
Jennifercooper@lawrence.k12.ma.us  
mobile: (508)451-6981  
home: (978)655-1700

## A Neighbor Helping a Neighbor

Opportunity for a Volunteer Program Training. Trainings held at Elder Services' Corporate Office, 360 Merrimack Street, Bldg. 5, 2nd floor, Lawrence, MA.

There are two training opportunities to becoming Elder Service volunteers. For information or to register for the training call Gerry Proulx at 800-892-0890, ext. 1445.

We are looking for people who wish to be a Friend in Deed - volunteers who are willing to help a neighbor with companionship, food shopping, errands and outings to increase socialization.

**Friend in Deed Training** Thursday, March 1, 10:00 AM - 12:00 PM

**Become a Medical Advocate** - someone who drives and accompanies elders to medical appointments or treatments to support, coach and empower an elder to take charge of their health care needs. They help elders ask the right questions, keep medical information and report to caregivers when necessary.

**Medical Advocate Training** Tuesday, February 28, 10:00 AM - 2:00 PM

NOTE: All trainings are held at our office - Mileage reimbursement and ongoing supervision. For more information or to register for the training call Gerry Proulx at 800-892-0890, ext. 1445

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PROGRAMA DE VIVIENDA

**Presidential Gardens Apartments**  
140 Unidad de Evergreen  
Bradford, MA 01835

Anuncia la apertura de las listas de espera para apartamentos de uno y dos dormitorios.

A partir de las 9:00 AM del 30 de enero, 2012, hasta la 1:00 PM del 24 de febrero 2012, abriremos nuestra lista de espera para la categoría de muy bajos ingresos para nuestros apartamentos de dos dormitorios, y nuestra lista de espera para las listas de extremadamente bajo Y muy bajo para nuestros apartamentos de un dormitorio.

La lista de espera para los solicitantes con ingresos bajos y moderados permanecerá abierta.

Para los solicitantes de dos dormitorios, dependiendo del núcleo familiar, su ingreso bruto debe estar por encima del siguiente mínimo:

Tamaño de la familia	Ingreso Mínimo
1 persona	\$18,800
2 personas	\$21,500
3 personas	\$24,200
4 personas	\$26,850

Los solicitantes deben cumplir los requisitos de elegibilidad para un apartamento de dos habitaciones.

Para los solicitantes de un dormitorio no hay restricciones de ingresos para las solicitudes recibidas entre las fechas arriba mencionadas.

**DESPUÉS DEL 24 DE FEBRERO, LOS SOLICITANTES TANTO DE UNO COMO DE DOS DORMITORIOS DEBEN TENER UN INGRESO BRUTO SUPERIOR A LOS SIGUIENTES MÍNIMOS:**

Tamaño de la familia	Ingreso Mínimo
1 persona	\$31,350
2 personas	\$35,800
3 personas	\$40,300
4 personas	\$44,750

La renta para el año 2012 equivale al 30% del ingreso familiar ajustado, que no exceda \$1,189 dólares.

Por favor, póngase en contacto con la Oficina Administrativa para información con respecto a nuestra lista de espera para las categorías de ingresos.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona de la oficina de administración situada en el 140 Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543, Relay 711 y deben ser devueltas en persona o por correo a la dirección arriba indicada. Se harán alojamientos razonables.

No se aceptarán solicitudes para los apartamentos de dos habitaciones antes de las 9:00 AM del lunes, 30 de enero, 2012 ó después de la 1:00 PM del viernes, 24 de febrero, 2012.

Para ser consideradas, todas las solicitudes deben estar completamente llenas y firmadas por todos los miembros de la familia mayores de 18 años. Las solicitudes elegibles serán colocadas en la correspondiente lista de espera, basado en los ingresos, fecha y hora de aplicación.

Vamos a rechazar todas las solicitudes incompletas. No nos hacemos responsables de las aplicaciones que se pierdan o retrasan en el correo. Las solicitudes enviadas por fax no serán aceptadas.

Tenemos asistencia disponible en la traducción para completar las solicitudes. Presidential Gardens es una propietaria inmobiliaria de igual oportunidad. Es administrada y mercadeada por Maloney Properties, Inc., 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Teléfono 781-943-0200. Relay 711.



## HOUSING PROGRAM

**Presidential Gardens Apartments**  
140 Evergreen Drive  
Bradford, MA 01835

Announces the opening of waitlists for one and two bedroom apartments.

From 9 AM January 30, 2012 until 1PM February 24, 2012 we will open our waitlist for the very low income category for our two bedroom apartments, and our waitlist for the extremely low AND very low lists for our one bedroom apartments.

The waitlist for low and moderate income applicants will remain open.

For two bedroom applicants, your gross income by household size must be above the following minimum:

Household Size	Minimum Income
1 person	\$18,800
2 persons	\$21,500
3 persons	\$24,200
4 persons	\$26,850

Applicants must meet eligibility requirements for a two-bedroom apartment.

For one bedroom applicants there are not income restrictions for applications received between the above dates.

**AFTER FEBRUARY 24TH, APPLICANTS FOR BOTH ONE AND TWO BEDROOMS MUST HAVE GROSS INCOME ABOVE THE FOLLOWING MINIMUMS:**

Household Size	Minimum Income
1 person	\$31,350
2 persons	\$35,800
3 persons	\$40,300
4 persons	\$44,750

Rent for 2012 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1,189.

Please contact the Management Office for information regarding our waitlists for other income categories.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543. Relay 711 and may be returned in person to a member or mailed to the above address. Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom very low income, the one-bedroom extremely low income, or the one-bedroom very low income waitlist will be accepted prior to 9 AM on Monday, January 30, 2012 or later than 1:00 PM on Friday, February 24, 2012.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, Inc. 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200. Relay 711



OFICINA LEGALES DE  
**ROBIN M. GAGNE**

CONCENTRADOS EN TODOS LOS  
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL  
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A  
PRECIOS RAZONABLES

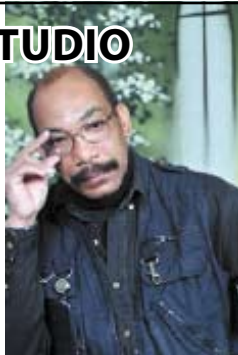


76 Woodland Street, Suite 203  
Methuen, MA 01844

Tel: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**NEW OFFICE  
LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Marcos A. Devers J., P.E.**

Ingeniero Civil Profesional Registrado

Servicios Profesionales Incluyen:

- Diseños y Planos Estructurales y Arquitecturales
- Proceso de Planos y Permisos de Zonas
- Contratos en General
- Remodelación y Reparaciones de Casas
- Remodelación y Construcciones Comerciales
- Nuevas Construcciones

Para información, 978-804-7588  
[mdjincorporated@comcast.net](mailto:mdjincorporated@comcast.net)



de directorio comercial & profesional

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB POSTING**

**CITY OF LAWRENCE**



**LAWRENCE, MASSACHUSETTS  
MAYOR WILLIAM LANTIGUA**

**SENIOR CLERK**

GRADE 9 (\$34,564.58 - \$38,441.27 YEARLY)

**Duties:** Under supervision of the Treasurer/Tax Collector. Perform a variety of bookkeeping and clerical duties in support of the collection function in the office.

Duties: Under supervision of the Treasurer/Tax Collector. Perform a variety of bookkeeping and clerical duties in support of the collection function in the office.

Process requests; record and type municipal lien certificates for real estate transactions; research property tax records and validate that taxes and utility assessments are current for the past three years; forward certificates to lawyers or other requesting parties within allotted time schedule. Assist in balancing records and cash receipt books; enter payment information into computer or ledgers as needed.

Answer public and telephone inquiries providing accurate and helpful information to taxpayers; type correspondence and reports as directed; file tax information. Perform other related duties as assigned.

Qualifications: A candidate for this position should have a High School Diploma or equivalent; one to three (1-3) years of clerical and office experience involving record keeping and contact with the public, or an equivalent and relevant combination of education and experience. Proficiency in the English and Spanish languages desired.

Deadline to apply is February 25, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, City Hall, 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities.

If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

**JOB POSTING**

**CITY OF LAWRENCE**



**LAWRENCE, MASSACHUSETTS  
MAYOR WILLIAM LANTIGUA**

**CASHIER/DATA ENTRY OPERATOR**

GRADE 9 (\$34,564.58 - \$38,441.27 YEARLY)

**DUTIES:** Under the overall supervision of the Assistant Collector and the direct supervision of the Head Cashier, receive monies, calculate interest and post payments for all real estate, personal property, water & sewer and excise bills. Must post all payments daily and create batches to be posted to the general ledger. Responsible for balancing out cash drawer at the end of every day to cash and checks received. Must breakdown all payments taken in to balance to daily deposit made. Assist with public inquiries and at times may needed to answer telephone inquiries; resolve irate taxpayer issues; reference computer files and manual ledgers for needed information. Must be able to work independently and assist the Treasurer's office when needed. Perform other related duties as assigned.

Qualifications: Must be proficient in MUNIS and be computer literate. Equivalent to completion of 4 years of high school with course emphasis in bookkeeping and business procedures. Should have at least 3 years of progressively responsible municipal finance experience. Unusual problems or questions are elevated to the Head cashier or Assistant Tax Collector for clarification. Proficiency in the English and Spanish languages desired.

Deadline to apply is February 25, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, City Hall, 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840

Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities.

If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

**CARTAS AL EDITOR**

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

**¿Quiere una foto que vio en Rumbo?**



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\*  
para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50% de Descuento**  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124  
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**